

در سعادت ده سخنه سی ۱۰۰ پاره ده

سر خبر و مدیری: احمد احسان

شراط اشترا

ولایات ده سنه لکی ۱۵۰، آلتی  
آیلی ۸۰ غروش اولوب اوچ  
آیلی یوقدر، قیرله دن مقوی  
بورو الله آلمق ایچون سنه  
یکرمی غروش فضلہ آلینیره

شراط اشترا

در سعادت ده سنه لکی ۱۳۰، آلتی  
آیلی ۷۵، اوچ آیلی ۴۵ غروش در  
پوسته ایله کوندریلیرسہ ولابات  
بدلی اخذ اولنوره

# شُورِ فُنُون

پنچشنبه کونلری چیقار. منافع ملک و دولته خادم مصوّر عثمانی غزنه سی

N ° : 333

Rédacteur en chef:  
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRE TURC PARAISSANT LE JEUDI  
CONSTANTINOPLE

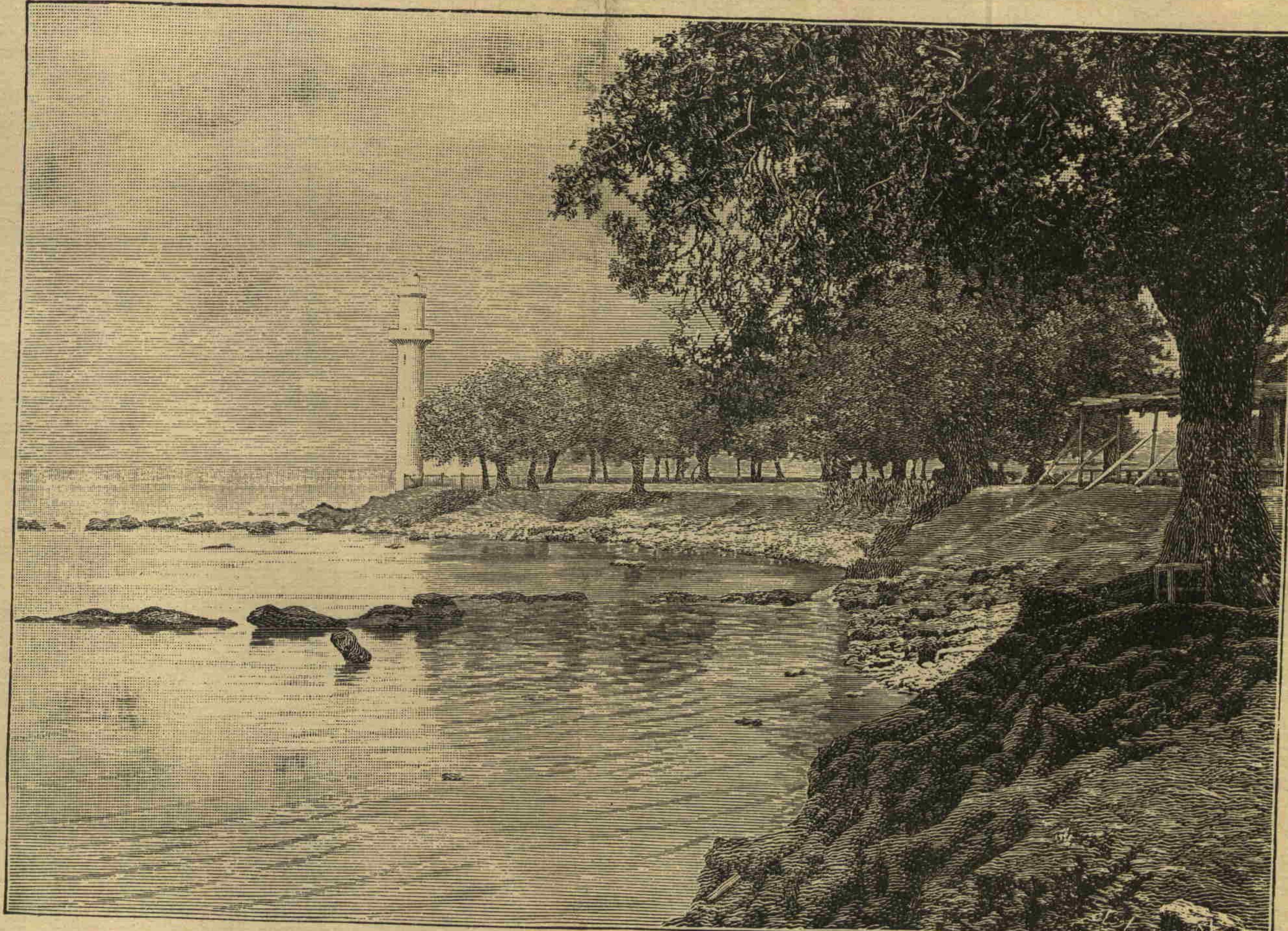
7me Année

BUREAUX:  
78, Grand'rue de la  
Sublime Porte

یدنچی سنه - اون اوچنچی جلد

پنچشنبه — ۱۷ توز سنه ۱۲۱۳

عدد : ۳۳۳



( موسم نزهتکاهلندن : فنار باغچه سی )

Phanaraki.



طاتایلاغی افاده ایده جنگ رصخت خصوصیه  
یوقدر . بناءً علیه نوشین کیهنسی معنویتیه  
اساعه ایده رک عمر نوشین ، حکایه نوشین  
کی یا لان ترکیه لر باضروره مقبول اولور .  
اکر نحیف و سخیف کلمه لری ضعف .  
مادی و معنوی آکلاندیغی کی حلاوتك  
ایکی صورتی افاده ایدر آیری آیری کلمه لر من  
وجود اولیه ایدی ؛ او زمان طبقی « فکر  
لحیف » ویا « بازوی سخیف » تعییر لری کی عمر  
نوشین ، حکایه نوشین ترکیلری سقط  
اولوردی . اویله انواع محسوساتی بالخصوص  
تعريف ایدن لغتلر من وجود اولمددیغی  
ایچون ادبیات حاضردنک التزام ایتدیکی  
تعییم ترکه مردو دیتدن مصون قالیر ؛  
با خصوص که بومعامله لغویه لسانیزه هیچ  
برشی غائب ایتدیر مکسیزین ادبیاتیزه پک  
حق شی قازاندیره پلیر .

الفاظ جدیده بی الفاظ غریبه عدد ایمک  
نه قدر طوغرو دکلسو-ه التزام قید تصح نعمله  
اور تهیه قو نامش عناصر زائدده دن صایقه ده  
او قدر یا کلشدر . کرک الفاظ غربه نک و کرک  
الرزام قید تصح نعمله او رتهیه قو نامش عناصر  
زاده نک عمر ادبیه بک قیصه اولور ؛  
او نلر بر قاج قائمک همت مهرانه سیله بر  
مدت هیدان تداولده طولا شد قدن صو کره  
مناج عمومیدن کور دکلاری نظر لا قیدی یه  
مقامات ایده میه رک چکیلر لر ، کیدر لر .  
حالبو که هر بری قلب و فکره عائد بر  
احتیاج لسانیک چاره تهوجی او لمق ، الفاظ  
جدیده نک دوام حیاته الک منین بر خمان  
منطق تشكیل ایدر .

# مہنگا ملبوس

# ہنکامہ افتراق

بر هفته اول دست مودّه آلدایغم صد  
که تو بکده کی بر فقره دن مقربی کوی  
نمیده انسای مغارفته «شو چاک

موجود اولان کله لک آهند تلفظیدر .  
رحیق ، شفقه ، غرغره . قیقهه کلمه لری  
لسانیزک شیوه عمو میسنہ محا逼ق کورولمش ،  
شیمدی بقدر بازلمش ، او قو نمش ایکن او نلرله  
هم وزن و هم آهند اولان شیق ، شیقه ،  
خر خره ، قعقه لفظلرینک تلفظجه  
آهندکسز ایکی ادعا اولنه ماز . بناءً علیه الفاظ  
جديدة نک بوقسمی قبول ایمه مک ایچون  
یاعتمد لزومی انبات ایمک ، یاخود آهند  
تلفظندوکی اعتدالی ایکار ایلمک اقتضا ایدر ؛  
والا بونلری بر قیصه اوله رق کوسنرمه .  
على طریق القياس استعمال ایتدیکمنز  
نواید یشیده و پافهمیده کی صبح مصروفه یه  
مایدر .  
الفاظ جديدة نک بر قسمی ده بر قاج  
اساس اولان ، قاعدة قیاس مابع اولدیغندن  
کله متراوفه در . فقط بونلر او قدر آرکه  
شو سطر لری یازار کن بر قاج شال  
آریه ورم ده - نالاب - دن باشه قه بر کله  
اکر لسانیزده نادیده و بر کزیده کی تعبیرات  
خاطرمه کلیور . واقعاً «کول» معناسنہ  
وجود او لسه یدی او جهت محتاج مناقشه  
او ادیف لسانیزده «تحیره» و «عدر» .  
قالبردی .

کلمه‌لری موجود ایکن بونله مترادف اولان «تالاب» لغتى ادبىات زاده ادخال اتمك بلکه ادیبات حاضر دنگ قسم اعظمى‌ندە  
بى لزوم ايدى . فقط «قدح» کلمه‌سى اصل برجىت وارکە فى الحقيقة شایان دقىدر :  
ادیبات حاضرە شىمدى يە قدر يالكىز معنوياته خاص اولان بعض صفانى ماديانە طورور سىئىن جام ، ساغىر ، پىله ، اىاغ  
کلمه‌لری . . «شراب» لفظى طورور كىن مى . وماديانە خاص اولانلىرىن بعضىلرېچى معنوياته  
باده ، رحىق ، صحبا ، بنت العنب ، دختىر . تعميم واسعه اىتدى : مثلا «نوشىن»  
رز ، آب آتشمىزاج الفاظ و تراكىي . . کلمه‌سى شىمدى يە قدر آمچق ماديانە وصف  
اوپوردى ؛ اب نوشىن ، شراب نوشىن «ھىخانە» تعبيرى طورور كىن بىلەدە ، خرابات تعبيراتى دە دينىردى دە عشق نوشىن ، آرزوى نوشىن  
بى لزوم دكىيدر ؟ بونله بوندن برقاچ ئەھىز عادتا برشاڭ تشکىل ايدردى . بوكۇن مادى اول كلن رشاعر مزه :

«ساقی اوزات ایاغکی سن تاده‌نمه» هر شی او کله ایله توصیف او لنه بیلیور؛ امل مصraigع مضمونداری سویلتمکدن نوشین، عمر نوشین و حتی حکایه نوشین باشـقـه نـهـیـه یـاـرـامـشـدر ؟ قـدـحـ وـشـرـابـ کـبـیـ چـرـکـینـ بـرـهـضـرـتـدنـ باـشـقـهـ نـتـیـجـهـ تـأـثـیرـیـ اوـلـایـانـ اـشـیـایـ خـسـیدـیـهـ یـهـ قـارـشـیـ قـامـوـسـكـ کـوـسـترـدـیـکـیـ سـمـاحـتـ مهمـانـنـوـازـانـهـ الفـاطـ اـیـدـیـلهـ بـیـلـیـورـ .

جدیده ارہسنده کی برقاچ کله مترادفه دن  
نصلی دریغ او لنو ر ؟ با خصوص که بونلو  
یاطبیعته کی موجودات بدیعه یه و با وجودات  
آرہسنده کی مناباتی از لیه یه علم او لمق منی  
حائزدر . عصر حاضر ده لسانمزره ترشح ابدن

محقق دزکه بر لسانی عناصر لغویه سی نه قدر ادیبه ملک زنجیر اسباب و آثار بخی علی و تعریف  
چو قسیه و ضوح ایله مناسبتی دد او قدر الاجمال اخصار ایتدکدن صوکره :  
قولدر . « مددت اهل مبارکه افکار ادیبه ملک ده

هیچ کیمیه کندی بیامدیکی لغتی عدم  
مانو سیدله اتهامده حتلی اوله ماز : بر لسانك  
الصوک تدوین اولناراک کنیش قاموس نداده کی  
هر لغت ماؤس و شایان استعمال اعتبار  
اویله بیلیر؛ اویله او لمیه بیدی او لغتمن رقاموس  
لسانه داخل اوله ما هق لازم کایردی . زیرا  
علومدرکه لغتاتمه لر علی العاده الفاظ غیر -  
مانو سه جموعه لری دکلدر؛ بالعكس مدونات  
لغویه نک برهمم وظیفه سی ده ادبآ شرائط  
استعمالایه بی حاز اولان عناصر لسانی احتوا  
وارائه ایده رک او نلرک خارجندگی الفاظمن  
قلسلری و قایه ایمکندر . اکرمستانی اوله رق  
یالکنر بزم قاموس مز بوصوک وظیفه دن  
آزاده ایسه او حالمده بر لغتك مانوسیت  
و عدم ماؤسیدنی آکلامه ایخون آتی بوزنه -  
دنبری یازمش بتون آثار ادبیه عنایه بی  
کوزدن چیرمک احتیاجی محسوس اولورکه  
بوزجه هیچ ر صاحب قلم تکلیف اویله ماز .  
حقیقتده « الفاظ غریبه » بر لسانك  
لغت کتابلر نده موجود اولمايان لفظملر درکه  
لسانه یا ایکی آثار قلمیادن ، یاطیقه سفلای  
عوامدن و یا اسننه اجنبیه دن عارض اولور .

سالك قسم اعظمى بىر مقراض غفلتك  
کشته قهرى اولماق ، و بتون لسان ادبى  
خمرمات مکرر ئۇلمىدىن صوڭىش ، يورولمىش ،  
بۇن ومىذبۈل برقاچ بوز كەله سالدىدە يە  
تىحصىر قالماق اقتضا بىدر ؛ او حىلدە هر فىكرى  
دا اىچۈن اولغىات ، عددىدە اىچىندە رىكىك  
رسىخىف بىر خايىدە لسانىيە اعماالە محبورىت  
حالىل اىلە جىغىدىن بوكۇن انفاظ جىدىدەنىك  
جودىنە عاطف اولنان ضعف تأايف ھېتى  
صل اوزمان ئىچركىن ، ئىعادى ، ئى  
اما قىـاـفـىـلـه ئـظـهـورـاـجـىـكـدـرـ ؛ او زمان  
نـيـعـ لـسانـهـ بـرـنـوـعـ بـيوـسـتـ ، روـحـ لـسانـهـ  
نـوـعـ فـقـرـالـدـمـ طـارـىـ اـولـدـرـقـ بـتـونـ مـسـاعـىـ  
لـمـيـهـ يـاءـقـمـ قالـهـ جـقـ ، يـاخـ وـدـ پـكـ ضـعـيفـ  
ادـبـ حـقـايـقـىـنـ حـ . نـاظـمـ بـكـ اـفـنـىـدىـ  
فلـسـفـهـ لـسانـهـ عـائـدـ بـرـ مـقـالـهـ سـنـدـهـ تـكـمـلـاتـ  
لـتـأـيـفـ بـرـ مـحـمـدـ بـيلـهـ جـكـدـرـ . زـيرـاـ



اوح زین ایدی؛ چون کشاهدلارام ظفرک  
دیدار پر ابتسامیله نشوهدیاب حظوظ نامه‌ای  
اولق اچون سيف جلاسته طیامش طوران  
ارکان و امرا و ضابطان عسکریه مزنه ودا.  
عالاشیرکن او شرفه عدم نالیتمدن طولای  
قلب رقتپورم بی ساعتی احزان ایله مالامال  
و فقط بو شرف بی بايانه بای حال مسلکا.  
شلر عک نائل اوله جقلاری فکر و ایدی باده  
کلده‌کجه سرورم پیوسته حدکال ایدی.  
عنززم، بوکون شوراسی کافه ایضاحدن  
وارسته اولق لازم کایرک طمارلرمده جولان  
ایدن قانی ترکیب ایدن کرم‌جکلرک هر بری  
آری آری نظر تحیل و معاینه دن کیرله  
آنلوك جوهرا اصلیسی حیت مایه‌سیله  
یوغورلمش اولدیفی کوریله‌جکی ایچون بوبوکا  
بکزه تابلور پیش چشم‌مده پک حزین.  
پک رقت آور اوله رق تحیل ایتمک، بکا اویله  
کورنک - اکر فناخره عطف اولخازه.  
فترط دقائی جویانه مقتضاستندر، دیرسم  
بی‌لعم اعتماد اولنورمی؟

هـنکامه افتراق .. ایشـه نظری جذب  
ایده‌جک بر تابلو! ایشـه بـرـلـوح حـزـین!  
چـاـکـصـدـاسـی .. ایـشـهـ سـاعـعـنـیـ اـهـزاـزـهـ کـتـیرـهـ.  
جـلـکـ برـانـینـ! اـیـشـهـ بـرـلـحنـ حـزـینـ!.

الـبـهـ خـاطـرـکـدـهـ قـلـشـ اـولـمـلـیدـرـکـهـ اـوـشـامـ  
مـفـارـقـتـدـسـاعـتـ تـهـامـ کـیـجـهـنـکـ اـیـکـسـنـ کـوـسـترـ

یـورـایـدـیـ؛ اـورـنـدـهـ سـرـحـدـهـ عـزـمـ وـتـوـجـهـ  
ایـدـنـ بـرـقـطـارـ وـارـ؛ قـلـوبـ حـاضـرـونـ مـعـالـیـ اـیـهـ

مـشـحـونـ؛ هـرـکـسـ اـظـهـارـ حـسـیـاتـ ضـمـنـدـهـ  
نـیـمـ کـشـادـهـ فـمـ؛ خـیرـ! سـوـیـلـهـ مـدـمـ، هـرـکـسـ

لـبـ بـسـتـهـ؛ کـوـیـاـکـ مرـکـ دـوـارـنـ اـولـانـ  
قـلـبـ اـسـاـ حـاـکـمـیـ اـولـدـیـنـ فـیـلـ جـولـانـ

دـمـ مـوقـنـاـ تـمـطـیـلـ اـیـمـشـ، طـماـرـلـ طـورـمـشـ،  
مـنـظـوـمـهـ عـصـیـهـ فـمـلـدـنـ قـلـنـشـ، وـجـوـدـلـ

صـانـکـهـ طـبـدـهـ «ـقـانـالـبـیـ» تـعـیـرـایـتـ کـارـیـ حـالـ  
اسـغـرـاـهـ طـوـلـمـتـسـ اـیـدـیـ .

بوـسـکـونـ اـسـتـغـرـاقـ نـمـونـ آـرـمـنـدـهـ اـیـهـ  
چـاـکـ صـدـاسـیـ، مـسـامـ اـفـتـرـاقـ چـاـکـ چـاـکـ

ایـدرـجـهـنـهـ، اـیـکـلـیـورـ .. اـیـکـلـیـورـ ....  
یـمانـ بـرـ آـنـ! ..

ایـشـتـهـ عنـزـمـ، بـتوـنـ بـنـلـکـمـهـ فـرـمـانـ فـرـمـاـ

یـکـدـیـکـبـنـکـ جـیـبـنـ باـکـنـهـ بـوـسـلـ قـوـنـدـیرـمـقـ  
صـوـرـتـیـلـهـ صـمـیـمـیـ مـصـافـحـهـ اـرـجـاـ اـیدـیـ  
وـطـرـفـ طـرـفـ «ـرـمـ تـکـارـ مـلاـقـاتـلـ نـصـبـ

ایـدـنـ» بـوـلـدـهـ صـافـ تـمـنـیـلـ، مـصـوـمـاـهـ  
نـیـازـلـرـهـ یـکـدـیـکـبـنـکـ، نـدـایـ وـدـاعـ صـاوـورـانـ بـزـمـ کـبـیـ

عـسـکـرـلـرـکـ اوـصـرـهـ دـشـکـلـ اـیـنـدـکـارـیـ زـمـنـ  
لاـهـوـتـیـهـ، دـقـیـقـةـ وـاـسـیـنـ مـفـارـقـیـ خـبـرـوـرـنـ

اوـتـ عنـزـمـ، اوـچـاـکـ صـدـاسـیـ حـزـینـ  
ایـدـیـ؛ چـونـکـهـ اوـصـداـ، اوـلـحـنـ یـکـ.

آـهـنـکـ هـرـشـیدـنـ اـوـلـ کـنـدـیـلـیـهـ مـکـتـبـلـدـهـ،  
مـأـورـیـتـلـرـهـ سـنـنـجـهـ بـرـلـکـدـیـشـادـیـعـزـ،  
خـوـشـ عـالـمـلـ سـکـرـدـیـکـزـ بـخـمـ مـقـدـسـ

وـجـوـدـلـرـیـ حـامـلـ اـولـانـ قـطـارـکـ آـنـ حـرـکـتـیـ  
اـخـطـارـ اـیدـیـهـ وـرـ اـیدـیـ .

هـنـکـامـهـ اـفـتـراقـ، ذـاـنـاـ قـلـبـلـکـ اـکـبـرـلـیـ  
کـوـشـلـرـنـدـهـ کـیـ اـحتـسـاسـاتـ عـلـوـیـهـ فـورـانـهـ

کـتـیرـهـرـکـ - هـلـهـنـ کـبـیـ - فـطـرـتـهـ خـیـاـلـرـسـتـ

اـولـقـ اـوزـرـهـ بـارـادـلـشـ اـولـانـلـرـهـ تـأـثـیرـاتـ عـمـیـقـهـ  
تـولـیـدـیـکـنـدـنـ بـوـمـنـظـرـهـ حـزـینـ، بـوـحـمـعـ

آـکـنـ قـارـشـوـسـنـدـهـ سـامـعـهـ تـحـسـرـهـ چـارـپـانـ  
اوـصـدـاـ رـغـبـیـکـ، بـرـیـئـمـکـ فـغـانـیـ قـدـرـ  
حـزـنـ آـورـ اـولـقـ یـکـ طـیـعـیدـرـ .

دـسـتـ بـدـسـتـ وـفـاقـ وـحـیـتـ اـولـهـ رـقـ

حدـنـ زـیـادـهـ مـسـتـعـمـلـ دـمـاغـلـ آـرـقـ  
آـزادـهـ اـضـطـرـابـ قـالـمـانـیـ اـیـچـونـ اـوـفـقـ بـرـ  
حـرـکـتـدـنـ باـشـقـهـ بـرـشـیـهـ لـزـومـ اـولـمـاـدـیـغـیـ  
دوـشـوـنـمـکـ .. اوـحـ، بـوـفـکـرـ، عـالـیـخـانـاـهـ  
تـهـجـلـرـیـ غـائبـ اـیـمـشـ شـکـتـهـ بـرـقـابـ اـیـچـونـ  
نـیـکـ بـرـوـسـیـلـهـ اـهـتزـازـ اـیدـیـ!



یـاـیـهـ قـوـلـ اـرـوـیـ هـمـایـوـیـ بـرـبـیـعـیـ فـرـقـهـ قـرـمـانـیـ  
[ـسـعـادـتـلـوـ اـبـرـاهـیـمـ پـاشـاـ سـضـرـتـلـرـیـ]

S. Exe. Ibrahim-Pacha général de la  
première division de l'Armée d'Epire.

ایـجـنـدـهـ هـرـ زـمـانـکـ کـبـیـ اـقـشـامـ اـوـلـدـیـ .  
هـرـ زـمـانـکـ کـبـیـ، بـرـ فـتـورـ، عـودـتـ

ایـرـیـلـمـشـدـرـ؛ بـوـکـاـ مـالـکـیـتـ اـیـچـونـ آـرـزـوـنـ

باـشـقـهـ بـرـشـیـهـ لـزـومـ بـوـقـدـرـ. نـهـ اـیـسـتـرـسـکـ،  
تـرـلـرـ اـیـجـنـدـهـ، بـیـتـابـ، چـیـقـارـکـنـ کـنـدـیـهـ

دـیـورـدـمـ کـهـ وـاقـعـاـ بـوـکـوـنـ بـرـجـوـقـ مـعـنـاسـ

قـادـینـلـرـ، اـفـادـهـ سـرـ نـظـرـلـرـ، دـیـشـلـکـ چـهـرـلـرـ

کـوـرـدـمـ؛ بـوـتـونـ بـوـنـلـ اـمـلـانـکـ ژـهـتـهـ

دـکـمـدـیـ. لـکـنـ.. اـیـجـونـ بـوـاـنـزـهـ بـوـاـنـظـارـاـیـهـ

آـلـدـانـقـیـ یـکـ بـرـشـیـ دـکـلـیدـیـ؟

- ۲۸ حـیـرـانـ، ۳۱۳ -

حـیـانـکـ بـزـهـ حـاضـرـلـادـیـ بـعـضـ وـقـعـلـرـ

تـائـیـنـیـ هـیـچـ غـائبـ اـیـمـهـ بـکـنـ ظـنـیـهـ بـجـاتـ

حـسـیـاـتـزـدـنـ مـغـرـورـ اوـلـوـرـزـ. اوـ آـنـدـکـ

اـفـرـاطـ تـائـزـلـرـیـ، آـتـیـدـهـ بـرـکـونـ اـحـتـالـکـ

کـوـنـجـوـ بـوـلـاـجـغـمـزـ تـأـمـلـ اـیدـنـجـهـ بـوـنـ حـالـ

کـوـرـورـ، عـادـنـ قـدـسـیـتـ اـحـتـاسـمـهـ قـارـشـیـ

بـرـکـفـرـ عـدـ اـیدـرـزـ. صـوـکـرـهـ هـیـچـ بـرـشـیـ

اوـلـهـدـنـ، کـوـنـلـ بـرـبـرـیـنـهـ بـکـنـهـهـ رـهـکـ توـالـ

ایـدـرـ. اوـبـرـ وـجـودـ مـعـزـزـدـنـ اـفـتـرـاقـ مـؤـبدـکـ

قـلـبـمـهـ دـائـمـاـ آـغـلـامـسـنـیـ اـمـیدـ اـیدـرـنـکـ

بـزـهـ بـرـ آـنـ اـیـچـونـ حـیـانـهـ غـایـهـ کـوـسـتـنـ مـحـبـتـکـ

بـرـشـابـ وـطـرـاوـتـ، دـائـمـاـ تـبـسـمـ اـیـمـهـنـیـ

ایـسـتـرـکـنـ، بـرـکـونـ، کـوـرـوـرـزـ کـهـ زـمانـ،

بـزـمـ آـجـیـلـرـمـزـیـ، اـمـیدـلـرـمـزـیـ،

حـیـاتـلـرـمـزـیـ اـزوـبـ قـیرـمـلـهـ اـکـلهـنـ بـرـ حـرمـ،

بـیـقـورـ زـمانـ، هـیـچـ بـرـشـیـ بـیـامـدـنـ،

یـالـکـنـ تـعـاقـیـلـهـ، بـوـرـوـحـزـدـهـ کـیـ کـوـزـ یـاـشـلـرـیـ

قـوـرـوـتـشـ، چـیـچـکـلـرـیـ صـوـلـدـرـمـشـدـرـ.

زـمانـ بـوـنـ بـکـادـهـ بـیـادـیـ . بـرـ قـیـزـ

طـسـانـیـرـدـمـ، کـهـ کـوـزـ یـاـشـلـرـمـهـ اـیـسـانـیـمـرـقـ

قارـشـبـمـدـهـ، اـسـیـرـاـیدـیـجـیـ بـیـسـمـلـرـلـهـ اـکـلهـنـیـکـنـ

اوـکـاـ بـوـنـ اـبـدـیـ اـولـدـیـغـیـ تـأـمـینـ اـیدـرـمـدـ.

اوـرـیـهـ طـایـانـمـشـ حـسـ اـیدـوبـدـ شـوـ

کانجه یه قدر آغلادم ، آغلادم ... ده آنچق  
او صورته براز سکونت بولدم .  
تکراره نحتاجت ؟ برآیدن بری باشمزه  
کان فلا کتی البته طویشکدر؛ جدا خسته  
اولمه ایدک ، شیمیدی یانده اوله چنگکدده  
ذره چه تردد ایتیورم ، نه یاهم ، اوده نم  
طاعمند. شیمیدی سکا شو سطرلری یازارکن  
احتمال که سن ده بکا بر تسلیمانه یازمقد  
اورزه سک ، حتی نیازه چفکی ، نصورته  
اداره کلام ایده چککی ، استقبال ایچون  
مقرر ، ناقابل مجادله اولان فرق و فاتحک  
درجه سنی اکلا یه مامش کی کورونک ،  
عزت نفسی قیرمامق ایچون سوزه نهیوله  
باشای چفکی دوشونیورسک ..

واه زوالی قاردهشم ! . طوغز وی  
بنی سنک سودیک قدر سون حاس ،  
رفیق بر تیز ایچون بنم کی شیماریق ، یاراما ،  
محاکمه سز ، بر محبمه سنه قارشی بونه مشکل ،  
نفعیع بر جبوریتید ! ...  
بچون بیلمم ، شوندری یازارکن کولدم ..  
برایکی دفعه کولدم ... آجی آجی کولدم  
پاکیزه ! . کندیدن باشقه کیمسه ی دوشونه مک ،  
نشه می آرتیه جق شیلدن باشقه برشی  
دیکله همک ، هر کسی نشمه مله نشنه لمنک  
جبور ، هو ساتمه مطیع کورمه آلیشم  
ایکن شیمیدی کنجدلکمی خرد و خاش ایدن  
بومصائب قارشیسته — غریب دکی ؟ —  
او مصائب بخی سونلر اوزرده حاصل  
ایده چکی تأثیری دوشونیورم ! ..

بریزده او قومش ایدم : « حس نسوا  
نیلری قادینله هرم و قعده ، او موقعت حال  
وشایله متاسب سوزلری . فکرلری ،  
طورلری در حال تلقین ایدر » ایمش .  
کوریورسکیا ، زوالی نی فن ده فقیرلرک ،  
محتما جلرک ، غریبلرک فکرلری نه جابق ،  
ندقولای اعتیاد ایدیوردی ... اسکار ایده مک  
بوندن ایکی آی اوکی نی کندی خی متاثر  
ایدن بر شیئث خارجه اولان تأثیری دوشونیز ،  
دوشونک خاطرینه ییله کفردی ...  
اکلاور-لث با ، پاکیزه ، سکا اعماق  
قلبمک اک پهان بوجاغی کو-تریوره ،

ایلر سنی اینا بکا ، ای منغ هواخواه !  
ایلر سنی اینا بکا ، بر ماجه بیکاه  
اک رو حرف بب ، اک کوزل ، اک شوخ و منور  
نمیقنده لیالل . . .  
بیکار جه نظر هب سنی تعقیب ایله کمراه ،  
بیکار جه سقوطک اولیور باشی ایوه  
بر ضربه بالک . . .

خانم مکتو بلوی  
— ۳ —  
نهمینه یا کبشه  
— بیوک آله ، ۱۷ نیسان سنه ۲۰۰ —  
پاکیزه ،  
حیات دهشتی برشی ! .. سودا ، محبت  
اونک یا شده بک خفیف ، بک مونس  
قالیور ... آه ، بن بو حقیقتلری ، بوجدیتلری  
اکلا چق قیزی ایدم ? . . .  
شور راقح هفته ظرفنده بروؤیلک تلاطم  
سلسله و قواعی کی مشوش ، مهمن . جریان  
ایدن و قایع بکا حیاتی بک دقیق . بک  
 واضح — بروضوح مضطربانه ایله واضح —  
بر صورتده اوکرتدی ... سکا شو سطرلری  
یازان نی آرتق سنک بیلیدیک ، طانیدیگ ،  
سودیک نی دکل ، او زوالی سعادت  
حیاته ، کلکلر ، یاراما لقره ، شوق  
ونشیه و داع ایتدی ... و داع ایشکه جبور  
اولدی ! .. چونکه ایشکه مبارزه کاه حیانده  
نی ایچونده — آمان یاری ، بو نصل  
تصور اولنوردی ؟ — او سنک عصی ،  
منحس ، متهیج نی جکک ایچون ده  
مجادله معیشت باشلایور ! ..

آغازه مهله باکیزه ! بن بورقیق ، نحیف  
وجود مده او مدھش ضربه قدره مقاومت  
ایده جک قدر قوت حس ایدیورم . . .  
یاخود آغا ، آغا ، چو جق کی آغا ،  
ایکی کوزم پاکیزه جکم ! بلکه تسکین تأثره  
موفق اولورسک . بن ایلک کونلری بندن  
مأمول ایدیله مهله جک بر قارسز لقه صاحبی  
باشی یوله رق حایله ره باعیره اوزرمه با یعنیقلر

ای نهر مطالم ! که اوچار موجه رگدن  
بر ماجه بیکاه  
اک رو حرف بب ، اک کوزل ، اک شوخ و منور  
بر بوسنی ... نفرین !  
ای نغمه رنگی رباب هوسالک ،  
ای نغمه سوزان .  
ای نغمه مهلاک !  
ای شیرتری سینه بزرگ حیاتک ! ..  
ای جام مرصع اب غفلت ! که نمایان  
قعر کده مهلاک .

ای شعله بر قیه ! عکو-کله کولومس  
— مهتابه مائل —  
هر توده ظلمت ؛  
ای بر قع زیبا ! کورونور پا و من هر  
زیر خم و نابکده اک آوده و سافل  
سبای حقیقت .

ای غازه سحبار هرم پوش ! .. کوزلساک ،  
اکن متغیر  
بر قیز کی ، هیهات !  
ای موچ صفا ! روحه کف افسان امسک .  
کوستردیک احلام شغف مغفل و مسکر ،  
ای نوم حظوظات !

بر حن مکمل کی هر کس سکا عاشق ،  
هر کس سکا مجنوب ،  
هر کس سکا مشتاق ؛  
ای طفل خیالی ! ید لهو کده قادیناق  
بیک شکله کیور ، خیرپالانیر ، داجز و مغلوب ..  
کویا بر او بوجاق .

قوشلره ، چیچکلره ، ای پکارله یاشارسک ؛  
الوان و رواج  
قوت هوسکر .  
مونس . آچیلان هر لب و آغوش قوشارسک ،  
با قسک اود دا فارده کی آواز مداح  
هپ کندی سسکر .

آنارم حاصلی سی هر آن ،  
سنی ای مونس دل و وجودان ،  
سنی ای نور دیده ، نشوء جان ،  
سنی ای مقصد حیات جان ...  
زیر وبالا به بن اولوب نکران ،  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

متکلم کی بتون اتیا ...  
دره دن عکس ایدن او طاتلی صدا  
ده ویردکه میل حزن و بکا  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

او سکونت شبک مأهیدر ؟  
خلافتک یالسان حالمیدر ؟  
کنلی سودارک مالهیدر ؟  
حسمک بر زبان لالهیدر ؟ ..  
دیورک ، عکس انفعالهیدر ؟  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

شومز رکش ستون بر انوار  
— که بتون جایینه شعله نثار —  
او لیور موجه موجه لرزشدار ...  
آنده مضر معانی ابکار ،  
ایدیور نامگی بکا تکرار :  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

او سیه سایه لره عکس جبال  
ساحلات حسنی ایدر اکمال هبودک  
بو محسن ، بونورلر ، بو ظلال ،  
روحه ویردکه و سمت آمال ،  
اولورم یاده چشمگی میال ؛  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

او حال اینده طولوب یاتله دیده بر خون  
صیحاق صیحاق قطراتی ملال هبودک  
اولوردی — اوسته دوشکجه — شعر مک خندان  
کولومس مک یاقیشان چهره خزانیسی ! ..  
بیوک آله — ۱۲ کانون ثانی سنه ۲۱۲  
رجای زاده  
اکرم

آنارم حاصلی سی هر آن ،  
سنی ای مونس دل و وجودان ،  
سنی ای نور دیده ، نشوء جان ،  
سنی ای مقصد حیات جان ...  
زیر وبالا به بن اولوب نکران ،  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

قدیم اصوله کوره صفحه نک کنارنده  
یچمی قافیه لردن او زوجه بزرگ بیهوده ...  
بوبر غزل اوله جقمش ده — دافکارانه —  
زوالیجق بر اقامش او حل و هیئت ایله .  
یانی ساده .. موافق اوکا مؤداده .  
او ساده لکه برابر حزن اولان بوائز ..  
بوشعر صاف جوانیسی روحک — بیلم  
نیچون ویرمه مش آغوش نفرم سحر ..  
تفکر ایلر ایکن نصب عین ایدوب اثره  
به لیردی وجه لطیفنده متحجب .. مهمن  
طنون طونوق لکلرک صو طاملایان یرلر  
قوزده بله ایدر صفحه مجلاده .

بوقطره قطره سر شکل خطور آنیسی  
چو کرندی قلبی آغ .. سوزنک بر هجران .  
— کوزم یوزنده کهن شعر کریه آودک —  
عشق ... او اوت . تجدد استدی ؛ فقط نه  
طوبال بر عشق ! — ۱۰ تموز ، ۲۱۳ —

## حسین هله

# شعر متزوك

کومولبکی ورقک لون آهایسی  
بنون بتون صوله رق بر غریب ریک آمش .  
— نقوشی آلتک چکمش .. کناری فرسوده —  
طور مرمن او بله جه بر ظرف اینده بچاییج .

« نه در بوکنه و رقه اره ؟ . شهه سبز بر هیجیج ! ..  
دکلی او بله ایسه صاقلامق ده بیهوده ؟ »  
دیدم ده صوکره فقط آکلا دم نیچون قالمش ..  
تصادفک نه ایمش مقصد نهایی .

تقریر ایلمه مش خط بی ایاقت ایله  
چیزوب بنه یازار قدن هو سکنارانه  
قیریق دوکوک سکن اون مرصع ایشم تسطیر  
شایعک دم بر شوق نوہاریده .

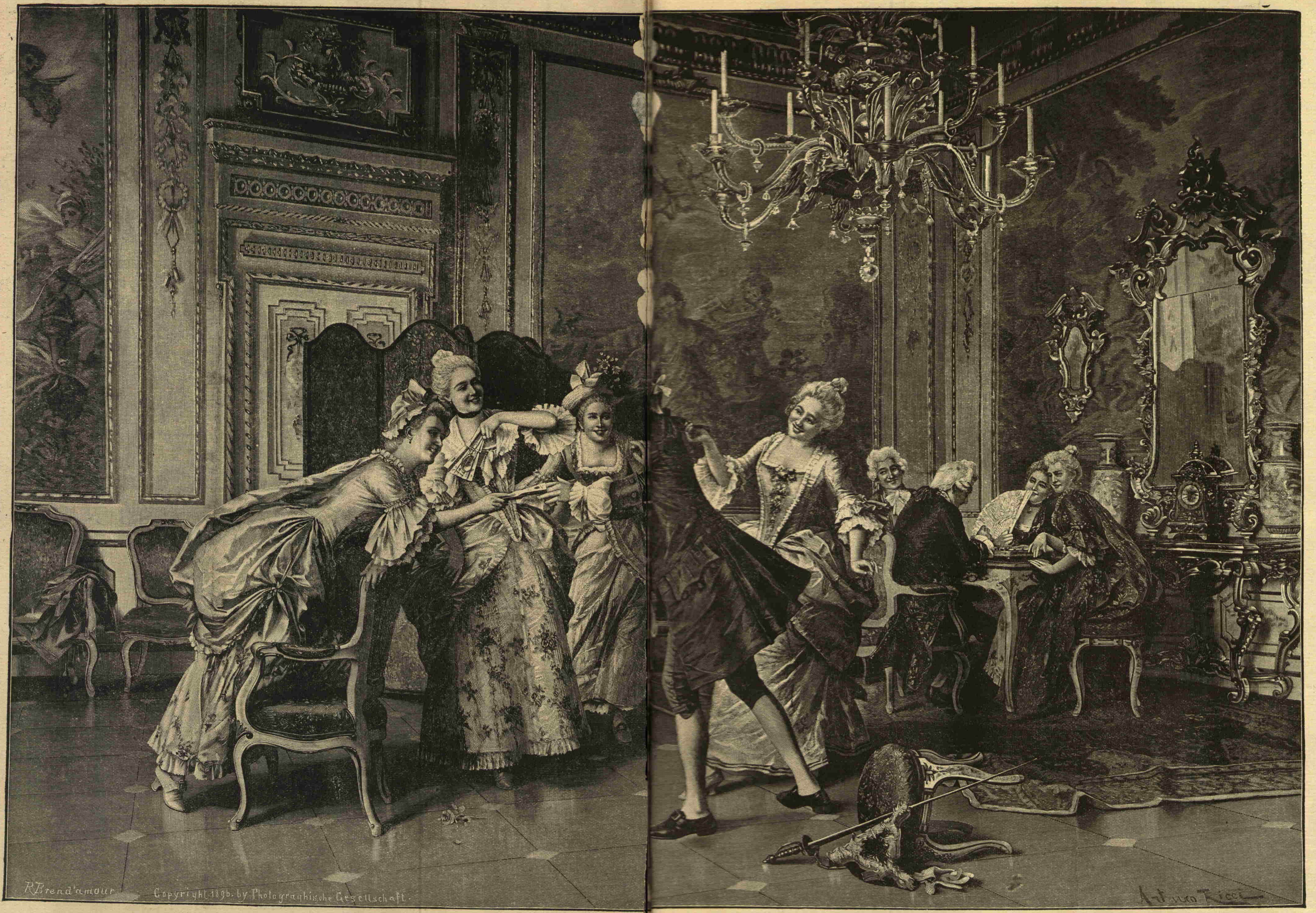
متکلم کی بتون اتیا ...  
دره دن عکس ایدن او طاتلی صدا  
ده ویردکه میل حزن و بکا  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

او سکونت شبک مأهیدر ؟  
خلافتک یالسان حالمیدر ؟  
کنلی سودارک مالهیدر ؟  
حسمک بر زبان لالهیدر ؟ ..  
دیورک ، عکس انفعالهیدر ؟  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

او سیه سایه لره عکس جبال  
ساحلات حسنی ایدر اکمال هبودک  
اولوردی — اوسته دوشکجه — شعر مک خندان  
کولومس مک یاقیشان چهره خزانیسی ! ..  
بیوک آله — ۱۲ کانون ثانی سنه ۲۱۲  
رجای زاده  
آنارم

کیچه لکه سایه زار نارنده ،  
عمر مک هر دم مسارنده ،  
هر دم شوق و اغبارنده ،  
کوکلک حال بی قرارنده ،  
آنارم ، سودیکم ، سی آنارم !

کیچه وقف سکون اولور دریا ؛  
بر لسان بلیغ ایدر پیدا ،



[ صنایع بو : عائله اکانجه‌سی ]

تودیع حسیات ایده‌جک، شوهرج و مرج اعصاب و افکارم انسانسته ماهیت و هویتی بکا نقدیر ایندیره جک، مستقبلک او قوراق، طاشلاقی، دیگنلی یوله طوغرو بخی سوق ایده‌جک بر قلب، بر ان آرایورم؛ حس ایدیورم که تکمیل جسارتلرم، قرارلرم، نیات شباتم ایله هنوز پک ضعیف، پک غربب، پک معصوم. پک اسکی بیلیدیکش نی نیم! ...

اولاری اولسیدی، آغوش ودادکه التجا لزومی بود رجه حس ایدنجه چارشافی اورتر، مادموازلی آلیر، کیدوب یالیده سنکله بر قاج کون چیرر، او زمدن اوبار الامی — آه بیلام شیمدی اوناره نصل «آلام» دیه سله جکم؟ — آثار، ینه پرنشه عودت ایدر ایدم. شیمدی ایسه، هیهات!.. نیالان سویاهیم، پاکیزه، بو عنزت نسمه وقارمه، فقیر لکمه طوقونیور... کله میورم! زوالی برادرم، زوالی شکیب... کپن کون بکا: «نی، پاکیزه خام افدي یه کیده جکمیسک، بخی بر اقه جقمیسک؟» دیه صورذیغی زمانکی صداشی، یا شارله مملو نظر مایوسنی، استرحام فقیرانه سی کورسه ایدک آغلارده، پاکیزه، یوره که پارچه لایردی .

حیاتک اک مهم دوره بحرانی اولدینی ایجون ضبط ایتمک ایستیورم: بو فلاکتدن نه صورته خبردار اولدم، متعاقباً نملر حس ایتم، سکا نقل ایدمیده دیکله، پاکیزه... کور، انسان حیانده ندهشتی تضادله، نه تحملسوز کریوه لره دوچار اولیور!.. جمعه اقشامی ایدی: معلوم یا، دیاسکیلوسدن عودت ایدمیش ایدی؛ مادموازل احبابندن برینی کورولتیسی او زره مساعده ایسته مش کیتمش، قاردمش هنوز استا - سوبلدن عودت ایمه مش ایدی؛ «کل پری» ایله اوده يالکنر ایدم.

صباحلین تر زینک کتیرمش اولدینی تووالنک بعض نقصانلرینی دوزلتیدر مک ایجون دیکیشیجی قیزی اوده آلقویمش،

فکرسز، نظرسز، بی تاب اضطراب یاصدیقه دوشیوردم.

ای خاطرلیورم، کنندمه آرتق یالکنر بر آرزو حس ایدیوردم: يالکنر قالق، راحت راحت او اضطراب و تأثیر اینچنده پویان اولق، يالکنر باشمه او آجیلری دویه رق او سلسه دلشکن اضطرابانه تسلیم روح و جسم ایتمک، آغلامق... فراخ فراخ، آجی آجی آغلامق... کال تسلیمیت ایله بدجنت، طالعسز، امیدسز بر قیز اولق!.. ساعتارجه اوراده جانسز برحاله او بیوه قالمش. وجودم قیریق، باشم بوش، قلم ازیک اولدینی حاله یاصدیقه ایصالاتان کوزیاشلرملک آرمنده بر دنبه اویندم.

حیاتمک، استقباللک سفیلانه اقراضی او زمان لایقیله آکلامد... غائب ایتدیکم شفقتک، بایاچمک، صایع اولان نزوتیزک، آیا قلر انته آنه حق اولان وقار و حیثیتمزک، ایدیا وداع ایتمم لازم کلن آمال عاشقانه مک آجیلرینی بور بور دوییوردم...

ناکهان بحس مقاومنتووز ایله یانغمدن فرلادم؛ چلاق آیاق یازخانه مک باشنه قدر کیتمد. دیشاریده مهتاب او درجه پارلاق، هرر اویله بر رضای دل آویز سیمینه مستغرق ایدی که مووم یاقفعه حاجت یوقدی. بایامک رسمنی کورمک، اونی باخرمه بهاصمنی، او رسمه باهرق آغلامنی شدته ایستیوردم.

تتره کلرمله رسحی چرچیو و سندن چیقارمه چبالا دم. بر چوق زمان اوراده قالمش اولدینهندن چیقارمه کوچلک چکیوردم؛ طیرنالرم دوییور، پارمقلم ایخینیوردم. بر آرمه باش بارغم یوقاریدن اشاغی چیزمش، قانامه باشلامش؛ بن هیچ بر آجی، هیچ بر اضطراب دویامشد...

نهایت صبرم توکنده، چرچیونک مشینلرینی شدته قواردم؛ او طنه ک اوره سنه فرلادم. رسحی الد ایتمش ایدم. بومه ک ایه ایتمش ایدم که مایوسانه آرمنده چرچیونک درت کوش اوافق جامی المدن قایوب خالینک او زینه دوشیدی؛ درحال او زرینه برشعله سمنسا اوزاندی؛ دیوارده نورانی، منزلل،

کوزلرینه هجوم ایدن یاشری دیزلر مده ۰۰۰ آیاغمک آلتنده ازو بخو ایدنجه یه قدر چیکنده ۰۰۰ چیکنده ۰۰۰

کوزلرینه هجوم ایدن یاشری دیزلر مده ۰۰۰ آیاغمک آلتنده ازو بخو ایدنجه یه قدر چیکنده ۰۰۰ چیکنده ۰۰۰

بورجوان اعصابی بر سکونت مایوسانه تعیب ایتدی. فتور و اضطراب ایله ایک قولارم ایکی یانه دوشیوردم؛ پارمقلم، بر تقاض نومیدانه ایله بوزلدی. ایشنا او زمانه المدن قورتولان او مدھش تاغرافانه پار - چه سی برمد هواه مجزون پریشان دولا شدقن سکره اوکل، لیلاق جسدلرینک او زینه دوشیدی.

اووقت صانکه تکمیل حیاتم اریوب قلبم هجوم ایشده بر فیضان سریع آشین قایمه هجوم ایشده بر فیضان سریع آشین ایله بوغازمه طوغرو یوکلوب بخی بیغور، یوردم.

بوحرکتم او درجه غیر اختیاری و شدید او لمش که... شکیک آووجنی طرنا - قولمله پارچه لا یه رق تاغرافک یاریسی المدھیمش؛ قولی او شدنه قایاپنه کی یانشده کی ماصیه چارمشم... صانکه ایدلرم، سعادت حیاتم، ملجم مشفقم، استقبالم ییقیلور کی بر طرافق مده شه ایله ماصه دوییلمش؛ آه! سریلیوردم!

بر آن اول، دودا قلرمده شیطشکارانه، مغوروانه بر تبسیم سعادت اولدینی حاله کنندیه کلیدیکم زمان آرتق امسیز، صرامسز، اویناق شر قلر سویله یه رک او زنه بزنه کلر، لیلاقله ترین ایتدیکم او ساقسونیه چیچکلکلر، زوالی بر شیدن عبارت قالبینی حس ایده. او ظرفی هیکلچکلر، اطمکن قلیمه هیلدم. بر حزن عمیق تکمیل وجودمی صیق علاقه دار اولان بعض یارلینک بلور چر - بیانمور کی احاطه ایستیور، ایصالاتیوردی. کل بری ایله شکیب بخی یانغمه قدر کوتور مشار، صویشلر، خسته بر چو جوچ ماصیه قالدیرمغه، برده کی شیلری طوبلامگه توالی ایدن بو وقوعت انساننده تأثرات طاورانیوردم. بیلم نیچون، بوحر کتی بخی صوك درجه متاذی، اعصابی تعریف ایده میمه جکم بر مرتبه ده ازعاج و تخریش یانغمه نقل ایدینجه یه قدر برسرت بر قیه ایله تکمیل چو جو قائم، چو جو قلرلم، زوالی بیانمیرمیق ایستدم؛ بوغازمه بر شی طیقاندی، بایامک او زرمه تترهین انتظار مشفقاته سی، کوزلرم قارادی؛ سنده لیه رک آتلدم، والحاصل بتون الواح مهمه حیات بر بر کوزمک او کنده چکنده. صوکرینه - اولوم اوجیله او چیچکلری، بوبونلری بوكوک لیلاقله، بایین یاقشی قامیلاری ایتمد... ایتمد... کوکسندیه کی بوکتی، ماینه نک

فایپسنه واصل اولمن کنندیه قاردمشکم کولاری آرمه نده بولدم.

السده بوروشیدر دیغی تاغرافدن، چهره سنک صوغونلغدن، اطوارنده ک اوتیه یه کیدی: «انواب حاضر خام» بولیدنی تخمین ایتمد. بونه صاردم: - بایام! دیدم، شکب سویله بایامه بر شی او لدی دکی؟

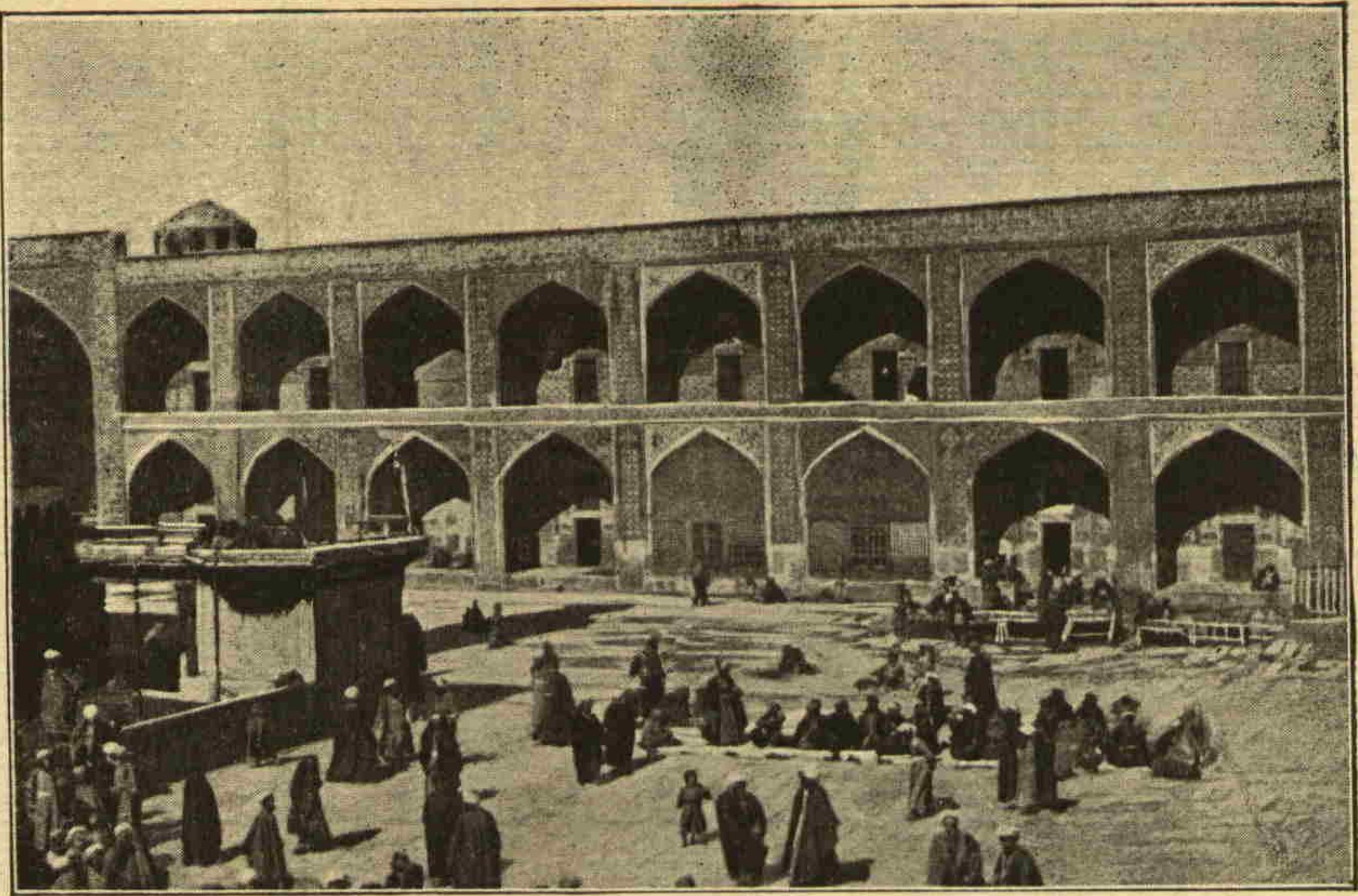
صاچلمی او قشادی؛ ایکی ایله باشی طوهرق بر قاج دفعه آتلندن، کوزلردن، صاحلمدن، او پدی. تاغرافانه مک ریخنی کاغدی یانغمی ایختیور، شکیک کوز یاشلری کیریکلرملک او زینه دوشدرک نظرمی قارارتیوردی. اوکا بر نظر شفت و تسلیت بیله اماله ایندن کنندی حصه فلاکتمی آکلامق، او تردد مضطربا دن، قورتولق ایجون شدته باشی چکدم؛ مهالک الارمله تاغرافه هجوم ایتمد. شکیب ب ضبطه موفق او لدی؛ تاغرافه بر ار المدیه آووجنے آلدرق بخی قایاپه طوغرو چکدی، عادتا سوروكلادی. او راه، یا صدق قلرک آرمه نده دوشیوردم.

- الله عشقنه، شکیب، ویرشو تاغراف، دیسیوردم؛ یانه او لدیسه چاپ سویله... بخی اولدیره جکمیسک؟

الرمی بر اقیمه رق او کمده دیز چوکدی؛ بسبتون پریشان او لمش ایدی؛ «نی، دیسیوردم، سنده عقلمنی باشمند آلمه... برشی یوق...» حدت ایتمد؛ عصبی حمله لرمه قیورایوردم:

- نصل برشی یوق، یاتغراف؟ شکیب فنا حاله شا شیرمش ایدی؛ بکینه رک هر زمان شکیب او کنندن چکلدم؛ چیغینجه سنه قایاپنه اوزرینه آتیلوب اوراده بر چوق یووارلاندم؛ کنندیه کنندیه «آمان یاربی، ندلی قیزم، ندلی قیزم!..» دیسیوردم.

بر دنبه او کزده بر عربه طوردی... هر زمان شکیب اوه یوریه رک کلیدیکی ایجون بوساعته بوعربه کورولتیسی ذهنی تخدیش ایتمد؛ وجودمه بر ارتعاش هراس عارض اولدی؛ بر دیقیه اینچنده بیش چشم مدن بیک درلو فیعه لر چکدی. هان قالقدم، یاقه سمنده حالا صبا حلین طاقدینم او فه جق بوکته او راهه بر قوتو غلک او زرنده سریلی طوران «ماتینه» مه علی العجله صاریندم، مر دیونله طوغرو و فرلادم... هنوز او طنه ک



(خطه عراقیه سیاحتندن : کربلاه ابرانیلره مخصوص خصوصی مزار اوطه لری )  
Voyage à Bagdad : Les tombeaux des persans à Kerbela .

فردوسي بر بخرجه جلت آجلدی ...  
رسحمی دها ای کوره بیلمک ایچون  
پخزمه یاقلاشندم . بیلم نصل اولدی ،  
جامک سطح مجلانه عکس ایدن خیال  
سفید رعشه دارمنی اور کدم ... یوقسه  
طیعتک اونامتاهی شعرینه ، او بهشتی علویته  
بلا اختیار منجذب و مغلوبی اولدی ؟ ...  
خلاصه اضطرابی ایترک امامی تعقیب  
ایتمد ; پخزمه آحمد ، ایچنه او طوردم .  
اطرافه مدبی ، بختیار !! ... بر نظر اماله  
ایتمد .

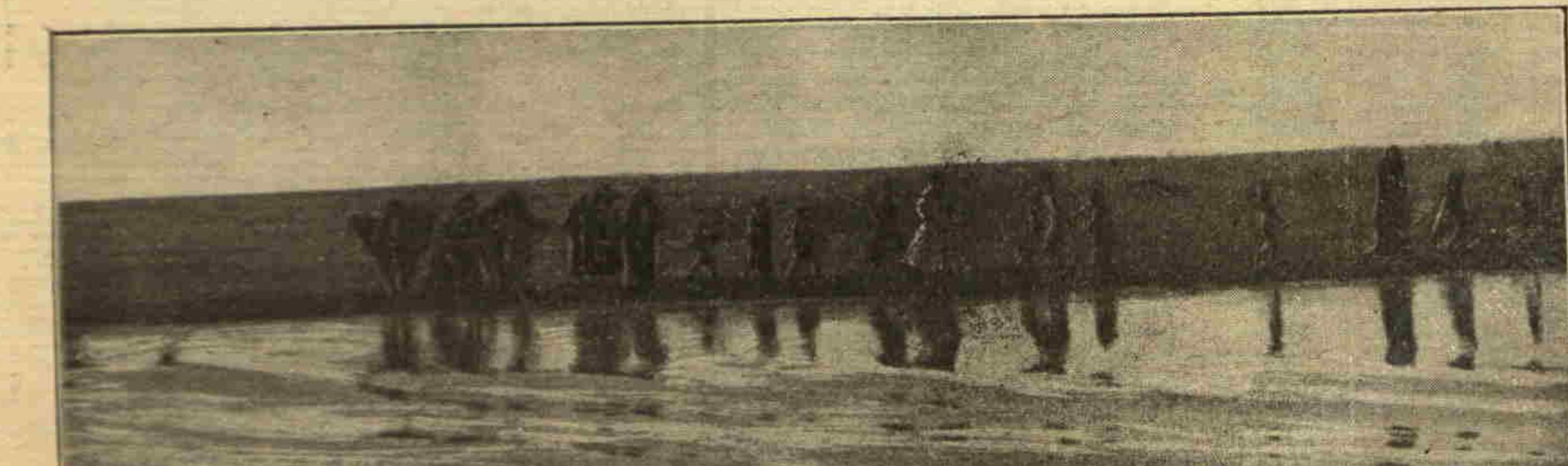
ینه نصل او لیوردی بیلم ، کوزلرمن  
شفاف ، یووارلاق ، آتشین کوز یاتلری  
بربرخی تعقیب ایده رک آقوب کیدیور ، باقغه  
جسارت ایده دیکم حالده المده طوتیغ  
رسمک اوزرینه آهسته ، نازک بر سقطوط  
یکنسق ایله بیولیوردی !!!

آه اوشب مقمر ، آه سومک سولک  
ایچون یارادلش لو نیسان کیجه می !!!  
قارشیمزده کی باغچه نک نازه ، نزین چنتری  
اوزرینه قر نورانی یولار ترسم ایتش ،  
شـفـاف ، لـطـیـف ، خـفـیـف طـبـقـات هـوـائـی  
ایـچـنـدـه یـاسـمـنـ ، لـیـلاـقـ ، کـلـ رـایـحـلـرـی  
بـایـلـوبـ کـیدـیـورـ ؛ هـیـچـ بـرـشـیـ قـیـلـدـیـورـ ؛  
نـقـارـشـیـمـزـدـهـ کـیـ حـوـضـ ، نـهـ بـرـ اوـتـ ، نـهـ بـرـ  
پـایـرـاقـ !! هـشـیـ طـالـشـ ، دـیـکـلـیـورـ !!!  
تـکـمـیـلـ کـاشـتـ بـراـسـتـفـرـاـقـ سـاـکـنـهـ اـیـچـنـهـ  
بـکـلـیـورـ ؛ اـنجـلـایـ فـرـیـ ، سـحـرـ قـوـشـلـیـنـکـ  
اوـتوـشـعـمـسـنـ بـکـلـیـورـ !! صـوـصـیـورـ !!!

صـولـتـرـهـ حـاضـرـلـیـورـ کـیـ کـوـسـتـیـورـدـیـ !  
برـدقـقـهـ صـانـکـهـ اوـقـولـلـرـ ، اوـللـرـ هـانـ هـانـ  
بـنـیـ اـحـاطـهـ اـیـدـهـ جـلـکـ ، چـکـوبـ مـظـلـمـ بـرـمـ اـرـکـ  
آـغـوشـ بـارـدـیـهـ آـتـیـورـ جـلـکـ صـانـدـ . عـیـقـ  
بـرـمـفـتـورـیـتـ حـسـ اـیـدـهـرـکـ نـاـ کـهـانـ بـرـاـخـجـمـاـدـیـهـ  
اوـرـاجـقـدـهـ طـوـگـهـ قـالـدـمـ . خـوـابـ اـبـدـیدـنـ مـدـهـنـ  
اوـبـیدـارـیـ خـشـیـتـ اـنـکـیـ اـیـچـنـهـ حـیـاتـ  
اوـچـیـورـ ، قـاـچـیـورـ ظـنـ اـیـتـدـمـ . فـکـرـمـدـهـ  
جـسـمـمـدـهـ اوـلـیـهـ بـرـبـوـشـقـ ، اوـرـدـجـهـ کـوـجـکـلـکـ  
طـوـبـیـورـ !!!

برـمـدـتـ رـسـمـ المـدـنـ دـوـشـمـ ، باـشـ  
پـخـرـدـنـ اـیـچـنـهـ طـیـالـیـ ، کـوـزـلـرـ سـرـسـرـیـ  
اعـحـافـلـرـهـ کـوـنـیـوزـیـهـ مـتـوـجـهـ بـرـحـالـهـ قـالـدـمـ .  
ناـکـاـهـ جـوـفـ سـهـادـنـ بـرـسـیـلـانـ سـرـیـعـ  
نوـرـانـ اـیـلـهـ قـارـشـیـکـ بـاـغـچـهـ بـهـ تـرـهـهـ تـقـرـیـهـ  
بـرـشـهـابـ دـوـشـدـیـ . اوـنـیـ نـظـرـمـهـ اوـقـشـاـهـرـقـ  
تعـقـیـبـ اـیـتـدـمـ : بـاـلـمـ کـرـوـحـیـ قـیـزـیـنـ کـلـاـکـتـهـ  
بـوـسـهـلـرـ کـوـنـدـرـنـ مـهـتـابـکـ قـارـشـیـسـنـدـهـ سـجـادـنـکـ  
اوـرـزـیـنـهـ یـیـغـیـلـهـ رـقـ ضـعـیـفـ ، تـرـهـکـ نـاقـعـرـ  
کـوـزـیـاشـ قـلـبـمـهـ کـیـ بـتـونـ قـوـرـقـلـیـ ، بـتـونـ  
آـچـیـلـرـیـ ، یـأـسـلـرـیـ سـیـلـمـشـ کـوـتـورـمـشـ  
کـیـ اـوـدـیـقـهـدـنـ اـعـتـبـارـاـ رـوـحـدـهـ بـرـ توـکـلـ .  
کـوـکـلـدـهـ بـرـاـشـرـاحـ حـسـ اـیـمـکـ بـاـشـلـادـمـ .

ایـشـتـهـ آـهـ اـوـزـمـانـ عـقـلـ باـشـمـهـ کـلـدـیـ ؛  
یـالـکـرـ اـوـزـمـانـ اـکـلـهـ بـیـلـدـ کـمـ عـالمـ مـعـنـوـدـنـ  
چـشمـ حـشـیـتمـدـهـ تـجـسمـ اـیـدـیـورـ ؛ بـرـرـوحـ ،  
بـرـحـیـاتـ ، اوـالـ قـدرـ کـاـغـدـ بـارـجـهـسـیـ اـوـزـرـنـدـنـ  
کـچـکـ اـوـرـسـمـیـ جـانـلـانـدـیـرـیـورـ ، یـاـنـتـیـورـ ؛  
قـوـلـلـرـیـ ، الـرـیـ خـارـقـ العـادـهـ بـرـ جـسـامـتـ  
غـیرـ مـتـنـاسـبـهـ اـیـلـهـ بـوـبـیـلـیـورـدـیـ !!!



(خطه عراقیه سیاحتندن : شـطـ سـاحـلـیـ )  
Voyage à Bagdad : La rive du Tigre .



تروت قون

اوـلـسـونـ ، پـاـکـیـزـمـ ، کـنـدـیـنـهـ باـقـ ، رـاـحتـسـرـ لـفـکـ  
صـرـفـ قـابـیـ وـحـیـ اوـلـدـیـقـیـ بـنـ پـاـکـ اـعـلاـ  
بـیـلـیـمـ . اوـفـ ، دـهـ نـهـزـمـانـهـ قـدـرـ اوـمـنـحـوسـ  
فـکـرـکـزـبـونـ وـمـسـحـورـیـ اوـلـوـبـ قـالـهـ حـقـسـتـ ؟ـ .  
سـکـاـقـوـجـهـ مـانـ بـرـدـمـتـ چـیـچـکـ یـوـلـیـورـمـ ؛  
بـزـمـ بـاـغـچـهـ نـگـدـرـ ، اـیـچـنـدـهـ بـاـنـجـیـ چـیـچـکـ  
آـرـهـمـ ، آـدـانـیـسـتـ .

کـلـ بـرـیـ اـتـکـلـرـنـدـنـ اوـپـرـ ؛ بـاـخـاصـهـ  
یـالـوارـدـیـ دـهـ اوـنـکـ اـیـچـونـ یـاـزـیـورـمـ . زـوـالـیـ  
قـیـزـجـعـزـ ! شـوـ آـرـهـلـقـ کـوـسـتـرـدـیـکـ صـدـاـتـ  
وـبـحـبـتـ بـنـیـ حـقـقـیـ مـتـاـنـرـ اـیـتـدـیـ . . . نـهـ اـیـهـ ،  
اوـزـوـالـیـ دـهـ بـرـدـلـوـ ! . . .

اوـفـ ! دـوـشـونـدـکـهـ ، اـطـرافـهـ باـقـدـیـقـهـ  
درـدـلـرـمـ تـازـهـلـیـورـ . بـودـنـیـادـهـ رـاـحتـ يـاشـامـقـ  
ایـچـونـ دـوـشـونـهـمـلـیـ . حـسـ اـیـمـهـمـلـیـ ،  
سـوـمـهـمـلـیـ . . . اوـدـهـ پـکـ مشـکـ ! . . .  
بـاـقـ پـاـکـیـزـهـ جـکـمـ ، کـاـلـ اـشـتـیـاقـ اـیـلـهـ کـوـزـلـ  
کـوـزـلـرـکـدنـ ، دـوـدـاـقـلـرـکـدنـ اوـبـرـمـ .

همـشـبـرـهـ  
نعمـتـ اـنـیـسـ  
صـفـرـنـیـ

### خطه عراقیه ده بـرـ جـوـلـانـ

محـرـرـیـ : مـ . تـوـفـیـقـ  
- ۳۲۵ نـوـمـرـوـنـ مـاـدـ -

وـاـبـورـمـزـکـحـیـ اـحـکـامـسـنـهـ وـصـوـلـنـدـهـ فـطـوـ .  
غـرفـهـ کـوـرـدـیـکـنـ اـوـزـهـ بـیـکـلـرـ جـهـ اـهـالـیـ  
اسـکـلـهـ بـهـجـمـعـ اـیـشـ اـیـدـیـ . بـرـیـجـهـ بـوـرـاـدـقـالـرـقـ  
تـکـرـاـرـکـوتـ الـامـارـهـ بـهـ عـوـدـ اـیـتـدـمـ . وـاـبـورـیـوـقـ  
ایـدـیـ . اـیـکـ حـیـوانـ اـسـتـیـجـارـ اـیـدـهـ رـکـ اوـرـاـدـنـ  
بـغـدـادـهـ اوـتـوـزـ آـلـیـ سـاعـتـهـ کـلـدـمـ . یـوـلـهـ  
عنـیـزـیـهـ ، جـزـرـهـ قـضـالـرـیـهـدـهـ اوـغـرـادـمـ .  
تـمـامـلـیـ بـیـشـ کـوـنـ عـرـاقـ مـلـحـقـاتـنـدـهـ دـوـلـاـشـقـدـنـ  
صـکـرـهـ شـوـالـمـعـظـمـکـ اوـتـوـزـجـبـیـ کـوـنـیـ

بغـدادـهـ بـهـشـتـ آـبـادـ شـهـرـ شـہـیرـیـهـ اـقـشـامـ سـاعـتـهـ  
اوـنـ بـرـدـهـ موـاـصـلـتـ اـیـتـدـمـ . بـغـدـادـ قـضـالـرـنـدـنـ  
کـوـرـمـدـیـکـمـ یـعـقـوـبـهـ یـعـنـیـ خـرـاسـانـ اـیـلـهـ خـاـنـهـینـ  
قـضـالـرـیـ قـالـمـشـ اـیـدـیـ . اـکـسـیـکـ بـرـاـقـیـهـمـ  
دـیدـمـ . موـاـصـلـمـدـنـ صـکـرـهـ بـغـدادـدـنـ درـتـ  
کـونـ بعدـ مـسـاـفـهـدـهـ بـوـلـانـ خـاـنـقـینـ قـضـاسـنـهـ  
کـیـمـکـ وـکـرـکـ خـاـنـقـینـدـهـ وـکـرـکـ خـرـاسـانـدـهـ

سوـقـیـاتـ عـسـکـرـیـدـکـیـ غـیرـلـرـنـدـنـ نـاشـیـ بـوـدـقـعـهـ بـرـقـطـمـهـ  
نشـانـ عـالـیـشـانـ اـیـلـهـ لـنـطـیـفـ یـوـرـیـلـانـ  
(نـافـعـهـ نـاظـرـتـ جـلـیـلـهـمـیـ مـعـاـنـیـ سـعـادـتـلـوـ )  
[ جـمـالـ بـلـکـ اـفـدـیـ حـضـرـتـلـرـیـ ]  
Son Excellence Djémal Bey, Muawin  
du Ministère des Travaux-Publics.

اوـزـمـانـ کـوـزـمـکـ اوـکـنـدـهـ بـرـدـنـبـرـهـ نـورـانـیـ  
افـقلـرـ ، پـارـلـاـقـ سـهـالـرـ ، کـوـنـشـلـیـ بـهـسـارـلـ  
آـجـیـلـیـورـدـیـ ؛ آـکـلـاـدـمـ : دـیـمـکـ کـهـ ، اوـحـ  
یـارـبـیـ ! بـنـجـهـ مـوـتـ بـنـیـ شـفـقـتـ سـیـلـهـلـرـنـدـنـ  
ایـتـیـورـ ، قـوـغـیـورـسـهـ بـوـآـجـیـقـ بـخـرـدـنـ کـنـجـلـکـ ،  
عـشـقـ بـکـ آـغـوـشـنـیـ آـچـیـورـ ! . . .

خـلـجـانـ قـلـبـیـ ضـبـطـ اـیـمـکـ اـیـچـونـ شـدـتـهـ  
الـرـحـیـ کـوـکـمـهـ کـوـتـورـدـمـ ؛ بـرـیـغـیـنـ چـیـچـکـ  
دـهـ اـطـرافـهـ سـرـیـلـدـیـ ؛ اوـزـمـانـ وـحـشـیـ ،  
وـجـدـ آـمـیـزـ بـرـصـدـاـ اـیـلـهـ :  
« عـشـقـ ، عـشـقـ ! سـنـ بـکـ یـتـسـکـ ! »

دـیـهـ حـایـقـیرـدـمـ ؛ بـتـونـ کـوـکـلـ ، بـتـونـ رـوـحـ

ایـهـ سـجـادـهـنـکـ اوـزـرـنـدـهـ ، کـلـرـکـ ، لـیـلـاـقـلـرـ

یـاسـمـنـلـرـ کـیـمـنـهـ مـدـیدـ بـرـسـجـدـهـ اـیـتـدـمـ ! . . .

بوـسـوـزـشـلـیـ کـیـجـهـنـکـ خـاطـرـاتـیـ یـنـهـ  
اعـصـابـیـ فـاـحـادـهـ رـاـحـسـرـ اـیـتـدـیـ ؛ سـکـاـ  
دـهـاـ بـرـ چـوـقـ شـیـلـرـنـدـ بـحـثـ اـیـمـکـ ، مـسـقـبـلـهـ  
عـائـدـ تـصـوـرـاـتـیـ ، نـیـاـمـیـ آـجـقـ ، عـلـیـ الخـصـوصـ  
بـرـمـسـلـهـ حـقـنـدـهـ مـطـالـعـهـ کـیـ آـکـلامـقـ اـیـسـتـیـورـمـ ؛  
فـقـطـ بـرـ کـلـهـ دـهـ یـاـزـمـغـهـ جـدـاـ طـقـمـ یـوـقـ . . .  
سـنـ نـهـ عـالـمـدـلـکـ قـارـدـشـ ؛ اللـهـ عـشـقـنـهـ

بر کون قاله رق الی کویده عنیعت و عودت ایتمک او زره یوله چیقدم . اونلر ده کوره رک عودت ایلمد . آرتق استانبوله دونمک زمانی کلش ایدی و شهر ذی القعده نک اون یدنجی بازار ایرتسی کونی تاتار پوسته سی ایله و کردستان ، اناطولی طریقیه استانبوله حرکتم مقرر ایدی .

شوانتی ای دوام ایدن سیاحت عاجزانمه

زیارت ایمش اولدین مقامات عالیه و محال

سازندنک فطوا غرفه افریخی اخذ ایله قارئین

کرامه نقدم ایتمد ، جولانی کاملاً یازدم ،

شمدي عودته باشلیورم . هدف سیاحت

بغداد اولدینی کی نقطه حرکتم ده بنه

بغداد دادر . بغداد شهری پک جسمیدر ،

واسع برآورده واقعه . شهر دروندن

دجله نهری کچر . نهر که ایکی جهشته

مکمل بیلر ، ریختیمک و قارشیدن قارشی

کلمک ایچون دوبه اوزرنده بر کوبه

واردر . بوکوبه ایجانده سفنه لر کمک

ایچون استانبول کوبیلر کی آچیلر ،

قیانی . بغداد قارشی یقه تعییر اولان

نهری آرسنده مشکلدار . جزیره نک

چول جهتلنده شمار عرب عربانی بونور .

قارشی یقه بغداد قصبه سنه نسبه کوی

کیدر . امام موسی کاظم حضرت لرینک

تر به شریفه لری بوجه تهدید . دهیر رایلی

تراموای ایله یارم ساعته کیدیلر . ترا مواتی

اجرتی بر غوش صاغ یارمادر . بورایه

کاظمیه دیرلر ، پک غله لرکدر . ملبوس اته

دائر معمولات داخلیه واجنبیه دن هرشی

بونور . بغداده لوازم یتیه دائر برشی

ارانیلوب ده بونه مدینی نقیدر ده مطلق

کاظمیه ده وارد دیه رک اورادن آرارلر .

زیرا دنیاک هر طرفندن کان زوار هر شیائی

کیدریوب اوراده فروخت ایدرلر . بغداد

قصبه سنه وحو الیستنده استانبول زده بوندینی

کی چشمہ دنیلن شیدن اصلاً اثر یوقدر .

شمدي بکزه حاضر بوش صالون صیغاره .

عراف اهالیسی صو ایچمز لرمی ؟ اوت

ایچرلر ؛ فقط تکمیل قصبه لرنده نهرلر ، نهر

سودايده اهیت ویردیکی یوق . والده لک قیزک هر درلو هو ساث قلیسنه خامه چکمشدر . شمدی دنیاده یالکز بر محبتی وار ، اوده او لادینه . هر بازار کونی اونی آغونه آلدینی زمانلر ، اونک اوضاع معصومانه سنه ، حركات طفلانه سنه ماوی کوزلر نده یواش یواش مشهود اولان اثارذ کاهه مفتون قالیور .

پرینت هفت بایشلری کویه کیتمک ایچون دها او جوز اولیور دیه او منیوسه یانیور ، شمندو فره حاجت کورمیور ایدی . ایلول ختمه تقریب ایتمش ایدی ؛ بر اقشام ینه کویدن بارسه عودت ایچون عربیه دوغزی ، غایت مکدرانه یورو یور ایدی . چو جغه او فاجه بر راحتمل لغندن دولای سود

والده مبایعه ایلدیکی معالجه هه مک حسابی حاوی او زون بر دفتر مصارف ویرمشیدی . زوالی قیز اصل بورجی تسویه دن عاجز ایدی ، کمال نوازش ونواضع ایله مهلت ایستدی . نیاز ایتدی ، یالواردی . کویلو قاری قوجه بر اطقم اوضاع باردانه و محقق اهه ایله : « باقکز ، بوایش بوله دواه ایده من ! » دیه مقابله ایتشلر ایدی . اونک ایچون قیز پک مأیوس ایدی ؛ حقیقته نقاره طالحی وار ایمش !

او منیوسک درونی دلوه اولدینی ایچون ایتدی ایسته که ایلدی کلیدی زمان قیز جغز داماً سکن فرانگ ، اون فرانگ اکسیلیدیکنی کوردی . شمدیدن سود والده هه بر آز بور جلانش ایدی . کویلو قادین آلدینی هر بازار کیدکه بر صدای تهدید ایله تأکید ایلر ایدی . بناء علیه زوالی پرینت هر آن بر خوف واندیشه ایچنده بونیور ایدی . نیایمیلی ؟ نه چاره بولی ؟ چو جغه بیوتک لازم . برکون دروندنه بوندینی بمشكلا تی رفیقه لردن بريه سویامش ، بر عاشق پیدا ایتدی سکا یاردم ایتسون جوانی آمش ایدی . باق بونی قبول ایده میور ! ار کلکارک هیسی او کر نیش . کافه می خودین ، پرینت چو جغه کورمک اوزره هر ایشنه زوالی پرینت ، هنوز خبر مول .

منفعه پرست والدینی ! بر عاشق دها پیدا ایتسون ، اوکا محبت والتقات کوسترسون ، پازار کویه کیدیور ایدی . کویده سودنه صوکره موسیو اوصانجه ترک ایدوب کید . پیورسون دکی ؟ بلکده اوزمان بیوه جك ایکی چو جغه بولنور . خایر ، خایر ، بو طریقی ممکن دک قبول ایده میور . هم آرتق محبت ، او لیوردی .

پرینت یانشده کی آدمی برس و زدی . بو آدم عادنا قرمزی صاچلی ، بیقلی ، سرت

ایلدى ، والده خانه سنه « پرینت فورزا » اسمی کوریلیور ، پدر طرفنه « مجھول » عباره سی محرب بونیور دی . شاهدلر ایسه قالمدی دیرلر ؛ هله صابون احتیاجی بیتوب توکنیز ایدی . حابوکه سود والده ایله باشندن کی خانمک برابر کتیردیکی کوشه هر زمان ایه خانمک بیتوب ایله قارشیکی دکانه باشندن کی قومیسیون بیجی ایله قارشیکی دکانه بولنور که امنه استانبول توتونی دیرلر . بیتوب ایله شاوار توتویی ایدی . شاوار توتوییک شاوار توتویی ایله در حال شرابجی دکانه قوشلر ایدی .

پرینت اولادینه قرمه هن اسخی ویرمکله شه عاشقی دوشونمکن کنیدی منع ایدمه . کوردکه کمال صعوبته هفته لغندن آرتدیر . دیگی سکسان سایه هی کمال منوینه ویر ، او لادینی آرایه چغی ، اوزمان کنیدی اسمنک چو جغه ویرلیدیکنی کوروب منون او له چغی لازم در .

اوج آی مرور ایتدی ، سود والده مک توب تقسیط زمانی حلول ایتدی ، بپارهه تسویه ایچون زوالی قیزک الماسلری امینت صندغنه کیدی . اونبندن ، طعامندن فقط هیهات ، نافله بکلیور ایدی : مadam بیله تصرفه باش لادی . آرتق قولانه ممش قوندره لر آیور ، فستاتی ییر تینجه یه قدر کیبور ایدی . الدین بیله کیمز او لدی . حابوکه بوقدر تصرفه برابرینه بودجه سی توازن ایتدیره یور ایدی .

آی ابتدایی کلیدی زمان قیز جغز داماً سکن فرانگ ، اون فرانگ اکسیلیدیکنی کوردی . شمدیدن سود والده هه بر آز حابوکه مالک بوندینی حالده قرمه هن غفلته کلکه ناچار کوزلری دومانلریندی . اثر بختیاری او هر قرینه کوینت وضع حملی پک آسوده کچمشیدی . چو قوه وقت غائب ایتمدن ولا تخفاندن چیقدی ، مغازه سنه دوامه باش لادی . شمدی معتاددن پک زیاده چاشمچ لازم ایدی . زیرا قرمه هن بر اقدیمه پاره هنک بقیه هن کویده سودنه هه اوج آیاق پشنین او هر قرینه تسویه ایتمش ، آرتق حاضرده پاره هن قلاماش ایدی . پرینت چو جغه کورمک اوزره هر ایه قادین معتادی اوزره کیدنی ، چو جغه قوچانه آلدی . دائزه حکومه کیدنی . قید ولادت ایله موظف او لان مأمور کنده ایله غایت کوزل بر او غلان کتیردی . ایه قادین معتادی اوزره کیدنی ، چو جغه شاوار توتویی کی هن تها سوقا قلدرن کچرک کیده جکمک رکه کیدوب عودت ایدردم .

بغداده چو قوی کیمسه لرک البسیاری یاقدینی کی نم دخی بر قاج پانطولونی دلشدیر . اکثری مسافر لرک کیدنیمک خانه لرک مندر اور توتوییه او قاق او قاق کوز شاوار توتویی کولندن یاهرق آچلمش دلیکلر کوریردم .

( مایمی وار )

## شوق توناک رفهانی

### مجرم

متوجهی :

احمد احسان

فرانسوا قوبه

٢١٨ نومرو تو خنده بیری ما هد

محض

ایشنه زوالی پرینت ، هنوز خبر مول . سلتی بیله آلدینی قرمه هن عنیتندن التي ماه صوکره بوخصوصی ولا تخفانده دنیا یه غایت کوزل بر او غلان کتیردی . وارد . بونک ده بزیر ایه کی هن تها کاظمیه دیرلر ، پک غله لرکدر . ملبوس اته دائزه معمولات داخلیه واجنبیه دن هرشی بونور . بغداده لری بوجه تهدید . دهیر رایلی ترا مواتی ایله یارم ساعته کیدیلر . ترا مواتی اجرتی بر غوش صاغ یارمادر . بورایه کاظمیه دیرلر ، دلبوس اته دائزه شریفه لری بوجه تهدید . دهیر رایلی ترا مواتی ایله یارم ساعته کیدیلر . ترا مواتی اجرتی بر غوش صاغ یارمادر . بورایه کاظمیه ده وارد دیه رک اورادن آرارلر . زیرا دنیاک هر طرفندن کان زوار هر شیائی کیدریوب اوراده فروخت ایدرلر . بغداد قصبه سنه وحو الیستنده استانبول زده بوندینی کی چشمہ دنیلن شیدن اصلاً اثر یوقدر . شمدي بکزه حاضر بوش صالون صیغاره . لرینه بکزه بیو جلکش ایجادات قاونیه دنیان دفتر تولانه « قرمه هن فورزا » اسمیه قید

انور پاشا ادب معاشرته واقف غایت  
نازک ، نجیب عسکر لر من دن اولدینی جهنه  
من زیاتی چکمهیندر سلائیکده کندیست  
«صالون ضابطی» عنوانی ویراستاری .  
صالون لرده تراکت وظرافتی ایله تمیز ایدن  
بو عسکر میدان محاربه دخی قهرمانانی  
بساتی ایله عمومی حیران ایلمشدر .

### امثال حقیقت

تخررات خارجیه مهمه قلبی مدیر معاونی ساعه و رجب  
بک افندی حضرت امیر طرفندن ارسال بیورلشدر :  
سهو و خطأ على الاكثر سوء استعمال  
اولنان سحت او زرینه مبیندر .

تبلاک عقلی یاغمور سز شمشک کیدر

بدزبانلوق رحم و شفقتک عدو اکبریدر .

عاقل غلبه دن امین اولمده بخ صولتدن  
توق ایدر .

انسان اکلامدینی شیدن بحضور اولور .

سوء استعمال ایله افای عقل وجود  
ایدنلر دنیایی بر جای قریب الاندراس ظن  
ایدرلر .

کلام کبار ویا حکایه لطائف دثار اکتریا  
صاحبی نامدار ایدر .

عفوی کوج اولان قباچک بر تجیی  
استهزادر .

حسن حالدن بحث ایمیانی دیکر لری  
مدح ایدر .

کندی خصیصه سیله یشايان ممتاز اولور .

نعمت بختیاری بر کتاییدر؛ ویردجه آرتار .

فقیرک اسرافی ضرورتندن بدتردر .

احمد احسان

### هر سرمه میرلر

پکن سخنه مره رسملزی درج اولنان انور  
پاشا حضرت لرینک ترجمة حالتی بروجہ آتیدر :  
الاصونیه اردوی هایونی ارکان حریمه  
سنده بولنه رق حقیقة پک پارلاق موافقی  
خدمتلر کوسترمیش ، قوزکوبی موافقی  
اوژرینه میرالایلغه ، غلوس فتحنده کی  
خدمات فوق العاده سنده مکافاہ ده میرلوالغه  
ترفعیع بیورلش واکنجه رتبه دن بر قطعه  
مجیدی نشان ذیشانه مظہر اولمش ولان  
انور پاشا رسمنده کورلیدیکی وجهمه هنوز  
کنج ، قرق ایکی یاشلنده در .

اور پاشا قره طاغ محاربہ سنده شهید  
اولان فربق مصطفی جلال الدین پاشا  
مرحومک مخدومیدرکه او قهرمان ذیشانک  
فضائل عسکریه سنده وارث اولدینی  
محاربات اخیره ده ابراز ایتدیکی بسالت  
وشجاعت فوق العاده . یاه انبات ایلمشدر .

شهید مصطفی جلال الدین پاشا قره طاغ  
محاربہ سنده مجروح اولدینی زمان حال  
احتضارده ایکن — او وقتل بتون غزنیه لرله  
نشر اولنان مشهور تلغیر افمامه سیله — یکانه  
اوغلی اولان و پارسدہ مهندسلک تحصیلنه  
بو لان مخدومی انور بکی او لا جناب حقه  
نایاً ظل الله في الأرض افديمیزک عاطفت  
ورافت خسروانه لرینه امانت ایلدیکنی عتبه

شمس مرتبه جناب ظل الله به عرض  
ایلمیسیله انور بک بالاراده سیله در سعادتہ جلب  
اولمش ، بو قهرمان اوغلی قهرمان سلک جلیل  
عسکریه دخالت استدعانده بوئندینی  
جهنه مکتب حریمه شاهانه یه قید اولمش ،  
ارکان حرب چیقمشدر .

مکمل مهندس اولدینی ایچون مکر رآ  
شمندوفر قومیسرا لکلارنده والماش و فرانسز  
اسانلری خیل کوزل بیلدیکی جهنه آتشه .  
میلتلکلارده بولندقدن صکره سلائیکده  
اوچنجه اردوی هایون ارکان حریمه سنده  
مأمور اولدینی اشاده میدان محاربیه کیتمش ،  
من زیات عسکریه سیله پک پارلاق بر صورتده  
کوسترمیشدر .

فقط سربست نظرلی ، آلنی قالین بر چیزکی  
ایله ایکی به اقسام ایتمش ، خلاصه ناموسکار  
شکل وهیئتی بر عالمه ایدی . بولک یاریسته  
کله دن حکایه حیاتی کاملاً پرینته آکلا تیش  
ایدی . سورن ایالاتمند ایتمش ، بر تجیی از دوده  
یدی سنه عسکرلک ایتمش ، نذکر مسني  
آلقدن صوکره از دوده او کرندیکی مرد .  
لغوزلوق و طلوبمه جیلوق صنعتی شمده  
پارسدہ بر بیوک فابریقه ده اجرا ایلیور ،  
یومیه بدلی سکز فرانق قازانیورمیش . کویده  
بر همشیره سی و ارمیش ، تأهل ایتمش ؛  
بازار لری کیدز ، اونلرله کوروشوو ، بر آزهوا  
آلیمش . آدمجکز بو حکایه بی غایت اعتماد .  
کارانه بر طرزه قیزه سویلیمش ، آره صره  
سریع و حمایه کارانه نظر لرده عطف ایتمش  
و نهایت دیعش ایدی که :

— مادموازل ، سزده بوکوه چوق  
کلیور سکز . هانه ری بازار مصادف او لیورم .  
اقرباً کزدن کیمسه می وار ؟

— (بلا تردد) خابر ، سود والدده ،  
براوغلم وار ...

— عفو ایدرسکز مادام . بن ایسه  
سزه مادموازل دیبوردم ، پک کنج .  
سکزده ..... رعایتسز لکده بولنددم یا .  
پرینت حالاً سود والده نک تهدید ایله  
مشغول ایدی ، بر از درد دروتی دوکه جلک  
یر آرایور ایدی .

— ادم سزده ، ایستر مادام دیکنر ،  
ایستر مادموازل . واقعاً چو جنم وار اما ،  
باباسی ترک ایده لی چو ق اولدی ، هر زمان  
کوریلان حکایه لردن برسی ....

کوزلری یره دیکدی ، او لانجه سر .  
کندشنی دولکره اکلا تدی . آدمجکز جدی  
و دقیلی بر طور له دیکلیوردی . بعض بعض

«زوالی قیز ! » دیبور ایدی .  
عمله ده اویله طلاقت لسانیه یوق ایدی .

قیز حکایه سی اکال ایدنجه :  
— اوست ، حیات هر زمان خوش کیتمز !

[مابعدی وار]



محاطره ده اولدینی و آفاق مظالم بلو طبل احاطه  
ایتش بولندینی حالده اصحاب سفینه قرمه  
کوره رک : « مزده ! مزده ! ساحل سلامت  
کورندی ! » ندازیله یکدیگرینی تبریک ایشکده  
اولدینی بیان و بودفعه دخی اوروپا سفینه سی  
ورطه هوانا کدن قورتاران به دولت علیه  
اولدینی مقام شکران و محمدته در میان ایشکده  
— چوم غزه رک مذاکرات صلحی ده  
حکومت سینه نک اوروپا اتفاقن تما دیسنه  
مساعد قرار ر اتخاذ ایدکنندن طولای بیان  
حسیات مونیکارانه ایدیورلر .

— کرید اهالی خرسنیه سنک باب عالی  
جانب سامیسنه برع پضه است حامیه تقدیمه  
اعصار مدیده دن بری سلطنت سینه نک زیر  
جنایت ممتاز الفلاحنده کال راحت و آسود کی  
ایله امرار حیات ایشکده ایکن هرنصلسه  
اخیرا بعض سبکمغرن اتسویلات خارجیه  
قایله رق برطام حرکات غیر مرضیه و شقاوتکا  
رانه ده بولندینی حسیله هتبوع فخری  
اولان سلطنت سینه نک امنیت و توجهی بخفی  
منسلب اولش ایسدده بودفعه کال ندامت  
و خجالتله دولت متیو عملیت آغوش عفو  
و سرجهنه الجا اتدکارنی عرض و استرام  
ایلش اولدینی ( یاه فایه برمه ) غزه نسته  
او قوئشدر .

— روسیه دولتک استقهوم سفیری  
اصالتلو موسیو زنیوویف جنابری بوکره  
دولت مشاریه ایک درس هادت سفارتند تعین  
و درس هادت سفیری موسیو دونلیدوف  
جنایلریک دخی موسیو لانغاریک یزیرو روما  
سفرتنه نقل اولدینی پترسبورغ رسی غزه  
سنده نشر ایدلشدر .

— ( دهی قرون ) غزه سی سوق الجیش  
نقشه نظر دن یونان حدود دن بعدم اعتمانی  
اردو لرینه بتوں بتون آچیق بولند جعفری ، بناء  
علیه حکومت عثمانیه نه زمان ایستر سه یونانک  
ایچرو سنه طوغری عسکرینی سوق ایده یله جکنی  
یازیور .

— المایاده اجرا اوله جعفری یازدیعمرز  
بیوک مانوره لرده حاضر بولنچ او زره طرف  
سلطنت سینه دن دخی بر قاج ضابط اعزام  
بیور لسی المایاده ایچراطوری حشتمو کیلیوم  
حضرت لری ذات شو کشمات حضرت پادشاهیدن  
ایله بوندن بر هفته اول سفینه مذکوره جدا

طهران سفارت سینه سی باش کانی سابق سعادتلو  
بیاکنی افندی یه ایران دولت طرفندن اعطای اولان  
برجی رتبه دن شیر و خور شید نشانک میر مری ایله  
جاندن قبول ولی الایحاب تعليق خصوصه بالاستیان  
مساعدہ سینه حضرت پادشاهی ارزان بیور لشدر .

\* \* \*

تعطیله ام صورتی در :  
حق غرای مغایر اصول و قاعده حركتیه مبنی اون  
 بش کون مدلنه تعطیل لشدر . فی ٢٣ صفر سنه ٤١٥  
 و فی ١٢ تموز سنه ٤١٣

## دال خلیه

— تسلیم ادله آرامساز بسالت اولان عساکر  
ظفره شاهانه نک بخوب مقداری بوز المتش  
یک کشیدن عبارت اولوب مرکز اردی  
همایونک دومکده بولندینی و عساکر ل هر ره  
لو ازامات و ازامات و مههات حربیه سی مکمل  
و همیا اولدینی غلو صدن اشعار اولیور .

— بو هفته دخی دول محایه سفر اسما  
بوکرده ده کان اوستیا سفارتخانه سنده اجتماع  
ایتدکنن صدر کره خارجیه ناظری دولتلو  
توفیق پاشا حضرت لری دخی بر لکده بولندینی  
حالده طوپخانه قصر همایون نده مذاکرات  
صلحیه ده دوام ایشلشدر .

— خارجیه ناظری دولتلو توفیق پاشا

حضرت لریه دول متحابه سفر اسنانک بوکون  
طوپخانه قصر همایون نده مذاکرات  
مستخبردر .

— بر مدت ببری طوپخانه قصر همایون

جزیان ایشکده اولان مذاکرات صلحیه بر نتیجه

حسنه هه بخی اولوب مقدمات صلحیه حق نده

دولت علیه عثمانیه ایده اوروپا دول معظمه می

میانشده ائتلاف حاصل اولدینی ( استاندارد )

غزه سی یازیور .

\* \* \*

— چک کونکی پوسته ایده آلدینی

« تان » غزه سی مذاکرات صلحیه نک بر حسن

نتیجه افتخار حاصل ایک استعداد بی کوستش

ایها مجنس اداره باش کانی علی یعنی افندی یه  
ین ولایت مکتوپیلکی ولایت مشاریه مکتوپی  
بیزی حسین افندی یه  
ولایت مشاریه مکتوپی میزی سرمهودی  
طاهر بکه تقویض بیورلشن و مومی الیهمت اجرای  
تحیفلری درست بیور لشدر .

\* \* \*

تعطیله ام صورتی در :  
حق غرای مغایر اصول و قاعده حركتیه مبنی اون  
 بش کون مدلنه تعطیل لشدر . فی ٢٣ صفر سنه ٤١٥  
 و فی ١٢ تموز سنه ٤١٣

لوذرده سفارت سینه سی مستشار سابق سعادتلو  
رفت بک افندی حضرت لریه اهایت و رویته و مسامی  
مدوه مشاهد اولیمه مبنی الکنجی رتبه دن مجیدی  
امور مأموریتی حسن ایفاده مشاهد اولان اقداد  
ماری جمیله تحریرات خارجیه مهمه مدیری سعادتلو  
صف افندی حضرت لریه ایکنجی و مکوپی خارجیه  
بهمه مدیر معاونی سعادتلو محی الدین افندی یه اوچنجی  
رتبه دن عثمانی

خدمات حسنه سنه مبنی هم دستخانه بی همایون

عدهم دن استحکام میزی بیزی شیوه فتوتو علی غالب

اذن بوز لبراق قدر اشیا اعنه ایتش اولان موسیو

دی و بوز انتون لیاقت مداریه سی احسان بیور لشدر .

چهارشنبه - ١٢ تموز ٤١٣

وظائف مأموریتی حسن ایفاده مشاهد اولان  
اقدام و پیری تلری جمهیه پوسته و تلفاف ظهاری سین  
قلمی مدیری سعادتلو عبد الحالم بک افندی یه توفیق  
اولی صنف ثانیه و حلب و اقره مقتله میری عزتلو  
ادهم و وحید صدق و مکتوپی قلمی بیزی حملی اقتداء

ثانیه - صنف ثانیه و ازmir مقتله رقتلور شاندی

و محسابه قلمی بیزی توفیق واشی اقیانی کتبه سندن درویش

افندیلر نکه رتبه لری

حزینه اوقاف همایون حقوق مشاهد لک باش کانی

عن تلو یوسف کامل افندی یه قدم واهنی و امور

مأموریتیه مشاهد اولان حسن خدمتی حسنه ترقی

رتبه ثانیه صنف میزی

شورای دولت اعضا سندن دولتلو شریف عیده

باشا حضرت لریک مخدوی عن تلو بور دلیل

ثانیه صنف ثانیه

سکرنجی داره بلده محسابه جیسی عزتلو رفت

بکه خدمات مدد حده سنه مبنی توفیق رتبه ثانیه

ثانیسی کرون فضایی بدایت مکمه می اعضا سندن و خاند

خاند ایشانه حاجی بک زاده رفتلو علی و اخوه

خاند ایشانه خلیل افندیه توفیق رتبه ثانیه

دیون عمومیه ترجمه اوطی مقتله میری

خاند ایشانه اسندیار زاده رفتلو احمد راغب و ماله

شهندر خانه می قجرلاری نور الدین بکاره رتبه لری

در سعادتلو مفتره اولن اوزر ایکنجی همایون

عساکر شاهانه ایده ایک بک عدد فس ارساله ظهار

آثار قوت ایشانه اولن میزی رتبه ثانیه

سکرنجی داره بلده محسابه جیسی خانه

افندیه ذات شوکتیه حضرت خلائق ایشانه

و دویت علیه بیزی

چیزی ایشانه خانه

چیز



آسای شرق یه ساخت

حریری : احمد امامه

بر تک ساخت استانبولند

خرکتله مشرف اقصایه و قواعولان

ساخته کی مشهوداتی حاوی

مکتو باردن مشکل لعیف بر سیا

حتمادر . بتن غروش فیاثله مطیمه

منده صالحمندد . طشره دن پوسته

اجرق آنگز . ساختک الیوم مام

مدینتسه طوتدیقی موقع مهم نظر

اعتباره الترق فارینه فکر ساختی

تلقین ایچون یازلش اولان اشو از

رویه ایله سریا قسطه جسمیه منک

بر جرافیاسی دخنی عداوله سلیم .

## کوچک فقره ر

حریری : احمد امامه

مل دوماد مطالعه می الیوم مشتاقان آثار

قبه میانده پک مقیبل بوسنولت مرسته

پکشیده ، نظر صنیعه مظہر اولش مل دوانارک

دو وقاریع مونهی وعندن بولق او زه

یارلش بعن قدر خانه جگدند مشکل چونق

بوره سعد حصال بکل « کوچک فقره »

سونا به شر اندیش شور حدقه پک لطیفه .

کفرملک جمهوده تمدیب اخلاق و توسع

علومه خام مرالی شیل لو دینه مکنن

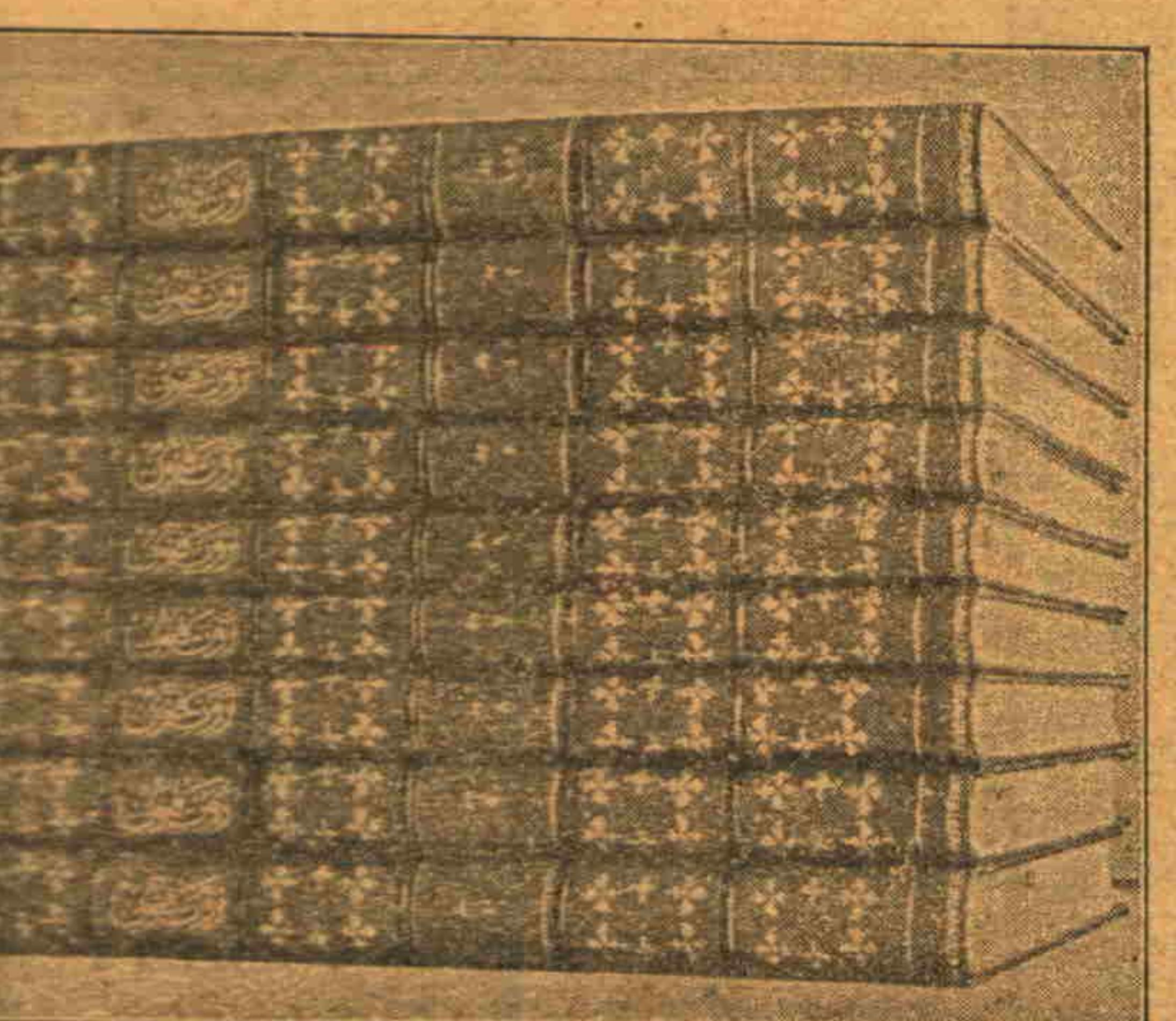
چوچلوس قاع بر قرات کتاب یو شده پک .

پوسته اجرتی ضم ابدیلر و بول قبول اولنور .

## الحال

## تقریضات

استاد محترم عطوفنلو اکرم بک افندی  
حضرت قربنک برچوق حکم ادبیه و حقایق  
لسانیه و علمیه حاوی او لهرق بالادک عنوان  
ایله اخیراً ساحدارای انتشار اولان اثر عالیه  
دخت اداره خانه مکمل اولهرق صایلور . برسنه لکی مجلد ۱۶۰ و اجر ۱۳۰۱ غروش اولوب طبیعت  
صورته مکمل اولهرق صایلور . برسنه لکی مجلد ۱۶۰ و اجر ۱۳۰۱ غروش اولوب طبیعت  
اجری آنکه مکمل اولهرق صایلور . آزو ایدنله سهولت اولق او زه جمله آبری آبری دخنی صایلور . تامینات  
و برلیک حالمه جمله کامله تسلیم قلننه رق بدی مقسطاً دخنی استیقا اولنور .  
مرجعی باب عالی حاده سنه ۷۸ نومرا و اواداره خانه مخصوص صدر .



رُوت فون قولکیونی

غزه من چن شباط هناینده التجی  
اون ایکجی جلدی اکال ایلشد . شومدت ظرفند  
بهری ۱۶ صحیفه ۲۲۴ و سهی ۲۲۴ صحیفه ۸۸  
که جمعاً ۳۱۲ نسخه نشر او لش بولنیور که  
هیئت مجموعه ایکیانک پارچه بی متوجه اوز  
آواع تصاویر لطیفه و برچوق میاحت و مقالات  
مهمه ادبیه و فیضی . تراج احوالی یکری بی  
منجاوز مکمل رومانی احتموا ایلر . قولکسیون باشی  
باشه حقیقته مکمل بر کنخانه دیکدر .

اداره خانه مزده غزه من تکمیلنده الیوم الی  
قدر طاقه موجوددر ، بونلر الاده رسی کورلیدیک  
صورته مکمل اولهرق صایلور . برسنه لکی مجلد ۱۶۰ و اجر ۱۳۰۱ غروش اولوب طبیعت  
اجری آنکه مکمل اولهرق صایلور . آزو ایدنله سهولت اولق او زه جمله آبری آبری دخنی صایلور . تامینات  
و برلیک حالمه جمله کامله تسلیم قلننه رق بدی مقسطاً دخنی استیقا اولنور .  
مرجعی باب عالی حاده سنه ۷۸ نومرا و اواداره خانه مخصوص صدر .

## نویسه

- سانق فرانق ۱۱۴ شرق یور بولری تحویل  
۴۴۸ تحویلات ممتازه عمانیه  
۴۸۱ تحویلات ممتازه کرک  
۱۴ بانق ممتازه حصه سنداتی  
۳۰ قامیبو و اسهام « »  
۱۰ اعتبار عومی « »  
غروش ۰۰ د. توتی اهمام « »  
۰۰ ت « »  
ایسترین

- ۰۵ بر جی تریب مبدله  
۷۵ ایکجی « »  
مسکوکات  
۱۰۸ سیم مجیدیه  
۱۰۹ انگلیز التوفی  
۱۳ فرانسر التوفی  
۳۰ بول فرمیس  
۰۶ ۵۱

## نویسه از و ز فیون

اوروبا مشاهیر حیری میانده ایاری الدنه  
او قو نانلردن ژول قلارتی ، بورزه ، موزه و روکی  
اریاب قلک اناندن منتخب او لهرق وجوده  
کتیریل بن بوکتاب عشقی زاده خالد ضیا بک طرفند  
ترجمه و مطبعه من واسطه سیله طبع او نشدر .  
۵ غروش فیله مطبعه من و دکتاجیلر ده  
صاتقه ددر . طشره دن ازو ایدن ذوات الی  
غروش پوسته پولی ارسال ایدر لمه در حال  
کوندریلور .

اعلان ایندیکمز او زه نوسال نشر اولندی ، مندرجات و تصاویری بروجه آیدر :

[سندهی نقویی	تصور روت فون
ایام ولیالی مبارکه	بوسنیه اختراعات و کشفیات
سندرل « میادی فصول » خسوف و کسوف	سال ابی ( جناب شهاب الدین بک )
ایام معززه عمانیه	مؤسسات نافعه عمانیه
دول معظمه حکمدارانی ، مع تصاویر حکمداران	مشاهیر سال
اوروبا دولنری ، مع تصاویر حکمداران	مؤسسات مدنیه و فنیه
مشاهیر رجال عمانیه	مشاهیر رجال عمانیه
دول ساره و مذاهب	مشاهیر حیرین عمانیه
برسنه لک بورسه خلاصه می	دول معمدل جدول للر

## نوساله مندرج رسملر

## [ جموعی ۱۰۱ عدد در ]

دول معظمه حکمدارانی وزوجه لری — دول آورو پایه حکمداری وزوجه لری — اثار سنده حجازه —  
صرمه همدون — حیدره الایلری — ادرنه مکتی — دیون عمومیه — چارسوی کبر هیثی — سلائیه  
التصاق خطنه کوربی — بوغاز — فونیه موقنی — خواجه نصر الدین تبهسی — دلیجای کوربیسی —  
شامده جامع کبیر تعمیراتی — درس عادت رخنخی — برنس فردیناند و مهاندارلی — یالوه اشقاپی —  
مساچه فوطغرافیه — مظفر الدین شاه — برنس فردیناند — چار ایکجی بیقولا — تاج — کلیسا —  
ایبراطور فرانسا و زوزف — آمریقا رئیسی — قره طاغ خارجیه ناظری برنس دماتیل وزوجیسی —  
جیمسون — رونتکن و چانطه — جبس قرالی وزوجه سی — نانس — پشته سرکسته عائید در رسم —  
رولین سرکیسی — دمیر قیو فنالی — یکی واپور — یکی تراومای .

دول تلو تو فیق باشا — دول تلو عطاءه بasha — دول تلو ذهنی بasha — سعادتلو جورجی بasha — ارمی بطریق  
افندی — پار طو غیوس افندی — شاه مغفور ناصر الدین — ابن یونی — مرحوم درویش بasha — مرحوم  
غالب بک — مرحوم فضرت پاشا — مرحوم سلیمان سودی افندی — مرحوم جمال بک — مرحوم حسین رمزی بک  
— مرحوم عزیز افندی — مرحوم ضیا بک — مرحوم عذان بک — مرحوم حسن بasha — مرحوم تایت بasha  
— مرحوم رشاد افندی — مرحوم خاک افندی — زول سیون — غونقور — لویاقوف — ترکیو  
— بارون هیرش — موسیو هومان — ماسه تو — دوقنور فوول — برنس باشیرخ — آرسن هویسی —  
مشاهیر حیرین عمانیه ] عطوفنلو اجد مدحت افندی — عطوفنلو اکرم بک — عطوفنلو اکرم بک — عطوفنلو  
عبدالحق حامد بک — سعادتلو شمس الدین سایی بک — شاعر صفا بک .

در سعادتله ولایانده ۸ و مجلدی ولایانده ۱۲ غروش در . ولایانده پول قبول اولنور .

حقبه نهضت اسلامی و نهضت اسلامی رسم چیقارتف  
ایسترنه کرک او غلنده دوغری بولده کاش فوس  
فو طوغرافیانه سنه مراجت ایدیکن .  
فیات معتمد — رسمل معتمنا

و افادیس فو طوغرافیانه سی  
ایستانلوده سرکه بی شندوف موقنی اقصالله  
کائن شودور و افی ادی افندیک فوطوغرافیانه سی ،  
محترم مشتری پلردن کوردیک رغبت و حسن توجه  
سایه سنه بوكه بر قات ده چالب خشندی و مکونیتی  
اولق او زه آوروبادن نویجاد و صوک سیسته آلات  
و ادوات فوطوغرافیه جلیله توین او نشدر . اهالی  
بلده مزک از هر جهت آرزوی نه موافق صورته  
رملیخی چیقارمه مسامی و اندامات جدیه سی سایه سنه  
موقع او لوب یلدی سنه دبیر و اشکال و قطعات مختلفه  
رسم ایش او لدیغی تقریباً اون یک عدداً شاخص  
رسملنده کوریل زنا کت نهضت وبالا خاصه جالب  
نظر اولان مشابهت تامه دخنی بیانات مسرودهه ب  
دلیل قوی عداوله بیلور . مذکور قوطوغرافیانه  
او تو تیک ( Autotypie ) = ترسیم بالش ( zincogravure )  
ذنقو غرافیه ( = ترسیم في التوفی ) اصول ترسیمه لری  
دخنی کال اقدام و اهتمامه تطبیق و هر سیار شمل مدت  
قلیله ظرفنده واهون فیاثله جرا او لفقد او لدیغی  
اعلان و توصیه اولنور .